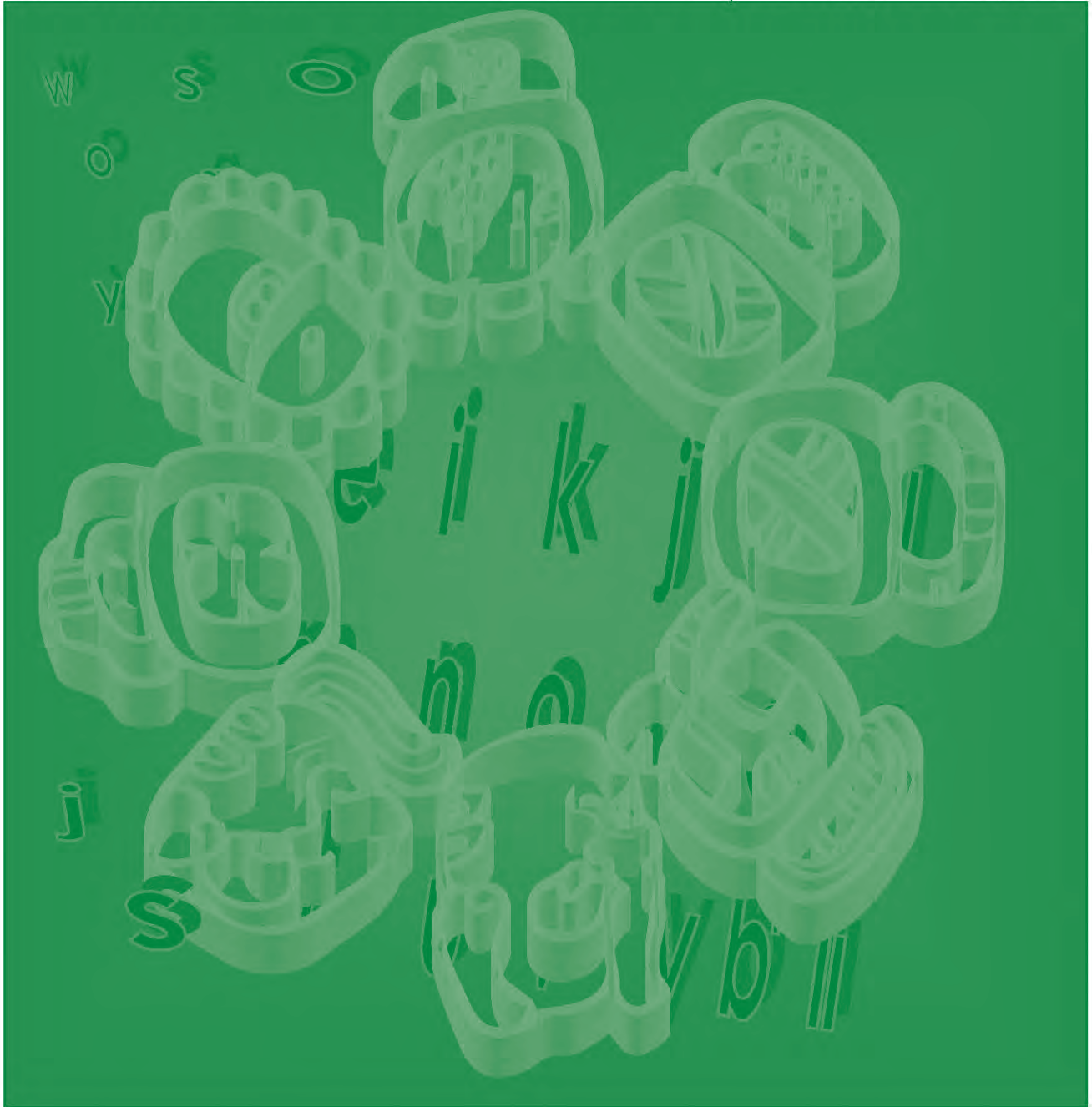


ILHUJB'AL POQOMCHI'





ILHUJB'AL POQQOMCHI'



Tinamit Paxiil, Guatemala, 2016

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
POQOMCHI' MOLAAB'
Comunidad Lingüística Poqomchi'

K'AMB'EHIL –ALMG-

Mario Roberto Aguilón Crisóstomo
K'amal b'eeh -*Presidente*

Julián López Camposeco
Nahineel Ilkamanik –*Director Administrativo*

María de la Cruz Ramos
Nahineel Ituminal –*Director Financiero*

**K'AMB'EHIL –CLP-
JUNTA DIRECTIVA**

K'amal b'eeh:	Ricardo Morán Vin	Aj B'eleju'
Rukab' K'amal b'eeh:	Dilia Margarita Có Coy	Aj Chi B'aatz'
Tz'ihb'aneel:	Roque Bin Isem	Aj Chi B'aatz'
Nahineel Itumiin:	René Bol Cú	Aj Munchu
Peet Towool:	Carolina Pacay Choc	Aj Tuhkurub'
Rukab' Towool:	Rolando Jom Chum	Aj B'eleju'-Chikaman
Roos Towool:	Flora Estela Caal Caal	Aj Munchu

Rajkamanoom Poqomchi' Molaab'
-Equipo Técnico de la C. L. Poqomchi'-

Irma Yolanda Caal Có	Nahineel kamanik	<i>Subcoordinadora de Programas</i>
Maurilio Juc Toc	Jalk'ineel q'orik	<i>Técnico Traductor</i>
Carola Eusebia Cojoc	Tz'irool rij kamanik	<i>Técnico Investigador</i>
Ana Leticia Bin Xoy	Ilol saach tooj	<i>Secretaria Contadora</i>

Efraín Gualim
Tz'irool rij Kamanik
Técnico Investigador

Revisión y corrección: Subcoordinación de Programas
Tinamit Paxil, *Guatemala, ALMG. (2016)*
Correo Electrónico: www.almg.org.gt.

TUSPEHRAAL HUUJ

NAHQ'ORIK CH'IKAAAB' TAHS

Ki'ib' ixib' chi q'orik
Reh rub'ehsjiik wach i huuj wilih

PEET TAHS

Re' kaq ixiiim
Re' taqeh kok' chikop
Re' xaqchee'
Loq'laj ixiiim
Re' Tojil
Re' chee' k'ahaam
Re' inay
Re' k'acharik
Q'ijib'al q'orik
Tutb'ees ajawb'ees
Re' taqeh chikop
Re' mukur
Re' chee'
Re' taqeh chikop, suqtaaj, k'uxb'al eh xa chih chik jariik
Re' ruk'ihaal chikop
Re' t'uch ixq'un Nikte'
Re' taqeh manlik kiwach q'orik
Re' keej
Re' taqeh wach eh xaq i tik mu'uun
Re' rupisk'aniik raxchili'l
Q'ijinik q'orik
Qamanaa' kiwach i manlik q'orik
Sik'olb'eeh
Re' kiq'orb'al i chikop
Tusuj ch'ob'q'orik
Rehtalil ch'ob'q'orik

RUKAB' TAHS

Xoyimaj q'orik
Re' taqeh qaa' qi'sil

PEHRAAL



.

...

—

..

...

...

==

..

..

...

...

==

..

...

...

...

.



.

.

..

.

...

.

—

.

.

..

.

...

.

..

.

...

.

...

.

...



Re' mama'laj ahq

Re' k'isa i Saqimox

Re' taqeh tz'i'

Xoyimaj q'orik

Re' ixq'un yaxali

Re' rutuut ha'

Re' b'ihnaal

Re' pahqaneel q'ahxoq

Re' ruq'orb'al i maamb'ees

Q'ijinik q'orik

Re' chukul q'orik

Re' k'uhb'alini

Re' kok eh re' kuuk

ROOX TAHS

Tz'aqool b'itool

Junb'atz' eh Junch'ob'en

Re' kikamaj taqeh aj Poqom

Re' pajb'al xib'alb'aah

Re' chikopaq wilik kib'ihnaal pan ajlanb'al q'ij mayab'

Re' rumiqrisjiik i winaq

Re' qakamaj i hoj aj Poqomchi'

Re' kiloq'il i chikop

Kipaati kiye'aab' taqeh chikop

Re' ati't kixlaan

Re' kib'ihnaal taqeh huuj xikojarik



CH'IK AAB' TAHS





KI'IB' IXIB' CHI Q'ORIK

Qas qachaaq' Aj Poqomchi', atoob' xponik pan aq'ab' i huuj wilih, reh mana'b'al wach atijiniik ruuk' ilhujenik pan Poqomchi' maj qeht'aliim chi wilkeeb' huuj ma' re' ta pan qaq'orb'al tz'ihb'amaj taqeh. Re' huuj wilih kapeb'imaj eh tz'ihb'amaj pan qaq'orb'al kowsb'al wach ruwii' ruloq'il i qatinamiit Poqomchi', eh reh chi jaruuj q'iij ixmak'anik eh toxlonoq tanaq wo' chik i ruwii' ruloq'il i qatinamiit, ma' tanaq insahchik wach i qana'obj'al, qakape'b'aal maj yohb'aal wach nimaal ruloq'il ruholonkilal xkikanaa' kahnoq taqeh qaa' qi'sil, qamaam qati't Mayab'.

Ruuk' i huuj wilih ne' tanaq inqakoj rehtaal chi re' hoj Aj Poqomchi' wilik runimaal qaloq'il, ne' tanaq inqakoj rehtaal chi kuuk' taqeh qamaam qati't xwuktik chaloq wach i holohiklaj na'obj'al. Noq xyejeb'jik i huuj wilih xkapeb'jik chawii' i hat taq, tichol taq q'orik eh tz'ihb'anik pan qaq'orb'al, je' wo' ilhujinik eh tz'ihb'anik pan kaxlan q'orik. Ruuk' i huuj wilih ne' nawokrisaj awiib' taq chi ilij wach huuj pan qaq'orb'al, maj qeht'aliim chi re' i tijinik inye'jik pan tijinb'al ma' re' ta pan qaq'orb'al inye'arik.

Chi rupaam i huuj wilih wilkeeb' rehreh kiwach na'obj'al eh k'uhb'aal, wilik xa b'irimaj kuuk' k'enb'ees mamb'ees, wilkeeb' wo' taqeh kok' k'utaaj, q'ijinik q'orik, xoyimaj q'orik, k'o'nb'al q'orik eh wilik i junch'uq korsamaj wach xa reh k'a'sb'al wachiis, uksb'al k'uxliis eh chi unchel xsutinik chi kinaah taqeh chikop, chee' k'ahaam eh k'achareel.

Chi kinaah taqeh tz'ihb' oon pan kixilak wilik i rehtalil re' chih jariik inq'orjik. Noq inb'anarik rilariik wach i huuj wilih ko ruman chi inreqarik chi rij chih jariik iniljik wach, ko ruman chi ineht'aljik chih jariik taqeh na'obj'al k'ahchi' rukanaam qeh.

Chi unchel taqeh i tz'ihb' moloj kiwach chi tzuhb'iil eh ruum ajre' chi xb'ehsjik wach chi tahs i rutz'ihb'jiik i huuj wilih.

PEET TAHS: Chi rupaam i peet tahs wilkeeb' i tz'ihb' reh okrisb'al iib' ruuk' ilij wach huuj pan qaq'orb'al Poqomchi', chi rupaam i tahs wilih ma' k'ih ta i tz'ihb' kojooj, je' wo' ma' inpahqjik ta aweh taq i tz'ihb' re're' ruum chi q'uun q'uun ne na'awokrisaj taq awiib'.



RUKAB' TAHS: Re' tahs wilih kojooj reh chi k'ahchi' oq chik areqem chi riij chi jariik iruq'or i tz'ihb', re' moltz'ihb' wilik ayu' iruk'utjaa aweh taq eh irupahqaaj aweh taq chi wilik i kamanik na'ab'anam taq pan rukuxiik i ju'jun chi moltz'ihb'

ROOX TAHS: Re' tahs wilih kojooj reh riljiik chik i ruk'ihaal taqeh i tz'ihb' pan qaq'orb'al, wilkeeb' taqeh molq'orik xa korsamaj wach reh chi na'awokrisam awiib' taq chi ilhujinik pan Poqomchi'. Chi rupaam i tahs wilih ajwaal wach chi na'areqem chi riij chih jariik iruq'or i tz'ihb', ruum i re' pan rukuxiik wilkeeb' i pahqaal inb'anarik taq aweh chi na'atz'ihb'aam, xare'la' re' tz'ihb' inpahqaljik, re' hat taq na'akojom pan tokoom huuj.



REH RUB'EHSJIIK WACH I HUUJ WILIH

Aweh i hat Ajk'ucht:

Je' rukab' xq'orjik chaloq noq xtohq'ik, chi rupaam i huuj wilih wilkeeb' rehereh kiwach k'uhb'aal, wilkeeb' xa b'irimaj kuuk' taqeh k'enb'ees mamb'ees, wilik wo' taqeh kok' k'utaaj, q'ijinik q'orik, xoyimaj q'orik, k'o'nb'al q'orik eh wilik i junch'uq korsamaj wach xa reh k'a'sb'al wachiis (uksb'al k'uxliis) eh chi unchel xsutinik chi kinaah taqeh chikop, chee' k'ahaam eh k'achareel. Ayu' ajik ajwaal wach i kamanik kuuk' i qas qachaaq' Aj Poqom, maj qeht'al chi ko ruman chi nakeht'alim chi pan qaq'orb'al iruyeew wo' riib' i tz'ihb'anik je' rukab' inb'anarik pan kaxlanq'orik, xare' la' re' hoj Aj Poqom ko re' k'ahchi' quksam wach i wilih, ruum ajik re' taqeh tijineel ma' manlik ta chi xa ne' inkil ruwach i huuj, ko ruman wo' chi nakiye'em ruman i tz'ihb' xa korsamaj pan kik'uxl.

CHI JARIIK AJWAAL WACH CHI NARUB'ANAM I TIJINEEL:

- Chi kunchelaal taqeh tijineel ko ruman chi naruwih'iik chik jeno'q kihuuq reh kitz'ihb'.
- ✎ Chi rupaam kihuuq nakib'anam chi unchel i tz'ihb' inpahqaljik keh.
- ✎ Chi rupaam kihuuq nakiyejaa'm wach tokoom chik tz'ihb' je' rukab' i k'uhtamaj keh pan ju'jun chi tahs reh huuj wilih.
- ✎ Chi rupaam kihuuq nakitz'ihb'aam taqeh k'uhb'aal q'orik inq'orjik pan kiye'aab'.
- ✎ Chi rupaam kihuuq nakiyejaa'm wach pan reh chik xoyimaj q'orik, q'ijinik q'orik eh uksb'al k'uxliis.

PEET TAHS







RE' KAQ IXIIM

Najtir q'iij, ma'xta naq i kaq ixim,
 Pan jenaj q'iij jenaj ixq'un lxxik' rub'ihnaal, b'ehik naq irub'an
 noq xrik'raaj xrutoq' i ruyuhb' rooq eh xelik rukik'eel.
 Re' rukik'eel i ruyuhb' rooq, xq'ehb'ik chi ruwach jenaj jal
 eh xkorjik chi kaqjal, re' ajik i loq'laj kaq ixim.



RE' TAQEH KOK' CHIKOP

Pan jenaj wahq'eq xi'elik chi b'ehik i kok' chikop eh xisahchik, yu'naak suq kik'uxl noq xkil awach eh inkaaj chi na'atob'eem taqeh chi rusik'ariik i kib'ihnaal.

Chak'ulaa' ruuk' jenaj jiitz i ruwachb'aal i chikop ruuk' i rub'ihnaal.

	
.	
..	
...	
....	

a	t'uus
aa	mees
b'	tap
ch	imul
ch'	ahq

Chatz'ihb'aaj pan ahuj i rajlanb'aal i chikop ruch'ihil i rub'ihnaal, je' rukab' iruk'uhtaaj aweh i ehtalil wilih:


.
..
...
....
—

tap

b'



RE' XAQCHEE'

Suq weh rub'irjiik
kiq'ajb'anik taqeh xaqchee'
pan rusaq'iik.
Re' ha'lak'uniil i xaqchee'
wilik kik'ohnkiil.

Ti' irub'an weh noq inmahyik i ruq'orb'al i xaqchee'
je' rub'oniil ixq'eq noq inkimik.

Kiq'ehb'ik taqeh i q'ab'chee'
Eh chih jariik kamaj re',
Reh ruraxiil ak'al

(Humberto Ak'abal)



LOQ'LAJ IXIIM

Pan qana'obj'al i hoj aj Poqomchi', t'anlik wach chi korik i runimaal rajawriik i loq'laj ixiim. Maj q'oroj wo' cho qeh chi ayu' chi ruwach i ruyuq'ul i Paxiil poq'inaq ixiim. Qakoj taq rehtaal chi ayu' chi ruwach qaye'aab' iruyeew i saq ixiim, kaq ixiim, xu'y ixiim eh q'an ixiim. Je' ajik wilih i kiwii' tinamit wilkeeb' sut chi runaah loq'laj qatuut ak'al.





RE' TOJIL



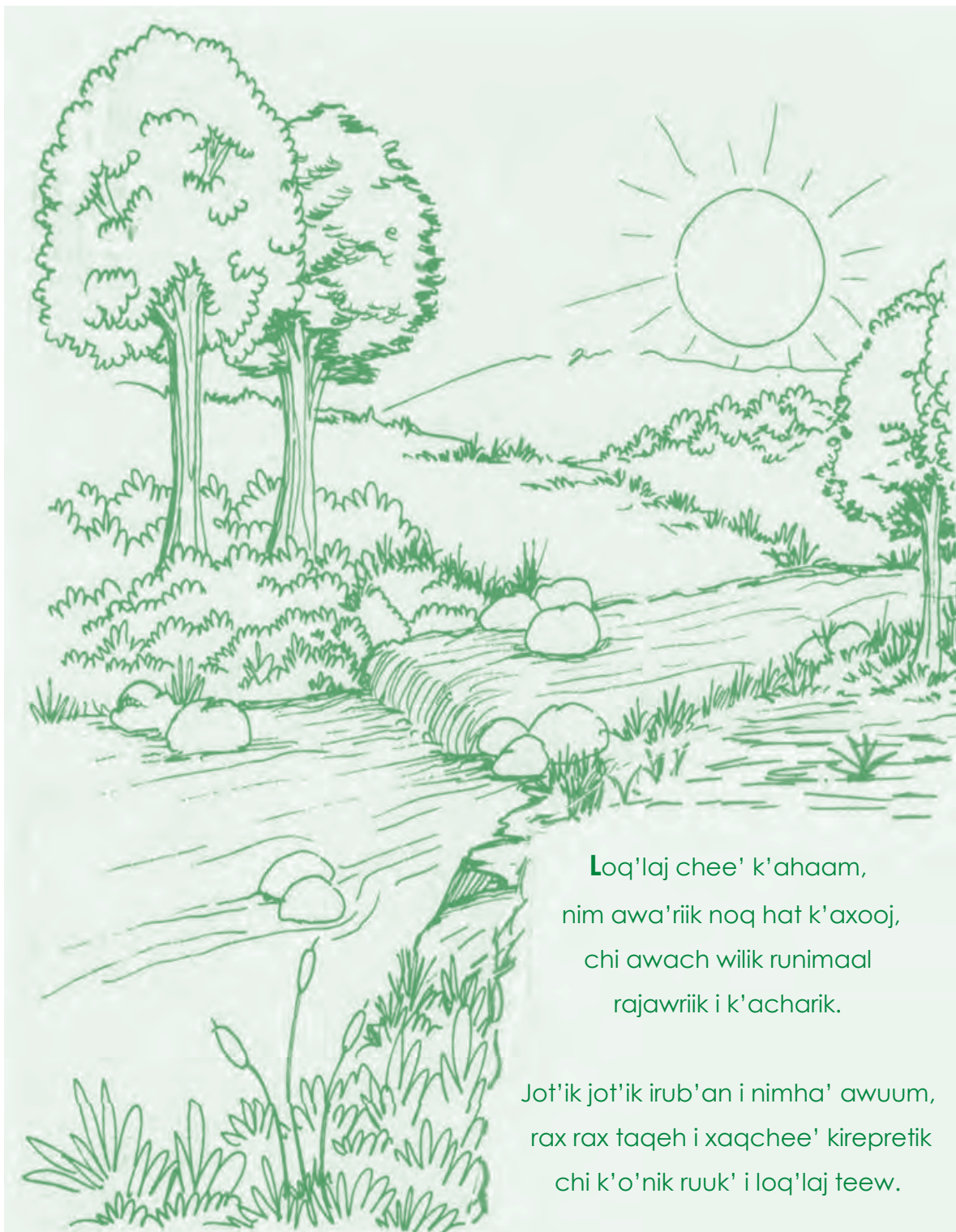
Re' Tojil suq reh i k'o'nik, xa re' inelik rejeh pan rutijinb'aal inooj b'anal rutz'ihb' ruum noq iraaq ojik k'o'neel.

Wilik jenaj ruchaaq' iruch'ihilej chi k'o'nik, noq ma' iraaq ta k'o'nik ruuk' inooj rejeh k'o'neel chi rutkeel, wilik pech iril kiwach i pehpem irajimeej, ruum chi q'e' iruk'ax kiwach.

Junriim xrutahqeej rejeh jenaj pehpem eh xsuqb'ik ruk'uxl maj xrureq tageh k'ihlaj pehpem xa holohaq chik rub'onil i kixiik'. Ma' xrukamsaj ta tageh maj reht'alim chi looq' i kik'achariik tageh i chikop re're'.



RE' CHEE' K'AHAM



Loq'laj chee' k'ahaam,
nim awa'riik noq hat k'axooj,
chi awach wilik runimaal
rajawriik i k'acharik.

Jot'ik jot'ik irub'an i nimha' awuum,
rax rax taqeh i xaqchee' kirepretik
chi k'o'nik ruuk' i loq'laj teew.



RE' INAY



Re' inay ink'acharik pan tz'a'laj yuuq'

noq irik'raaj chi inkaaj kichopom,

iruk'ol riib' chi kiij taqeh i xaqchee', ruum

irukorsaj i rij je' rukab' rub'oniil i xaqchee'

re' k'olik wii' reh chi ma' ne' ta inkil.



RE' K'ACHARIK



Wilik ruloq'il chi unchel taqeh i wilkeeb' chi qij eh chi qawach, pan qasak'aaj eh pan qatz'eet maj wilik kik'achariik.

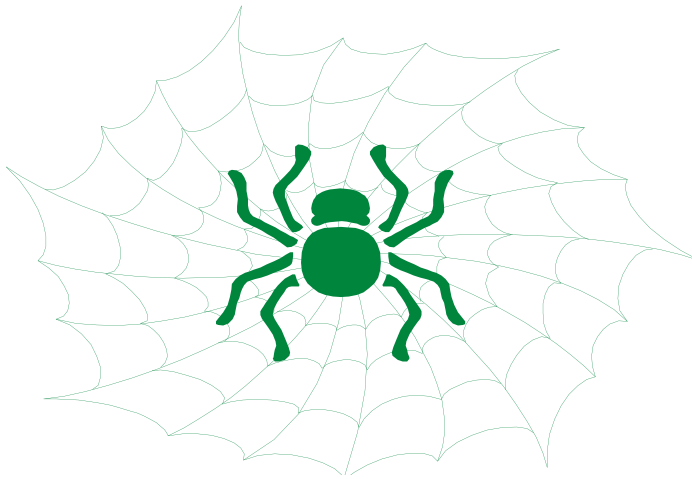
Chakoj rehtaal:

- ↪ Re' t'uch kar suq ruk'uxl pan ha'.
- ↪ Re' pehpem inruputik chi kinaah taqeh uhtz'ub'.
- ↪ Re' kuuk inpurinik chi kinaah taqeh q'ab' chee'.
- ↪ Re' chee' xa holohik chik taqeh q'ab'.
- ↪ Re' uhtz'ub' xa holohaq chik taqeh.
- ↪ Eh re' loq'laj q'ij intziqtzotik cho chi kinaah.

Ajwaal wach kilog'o'njiik taqeh chi unchel i chih jariik wilkeeb' wach taxaaj ak'al.

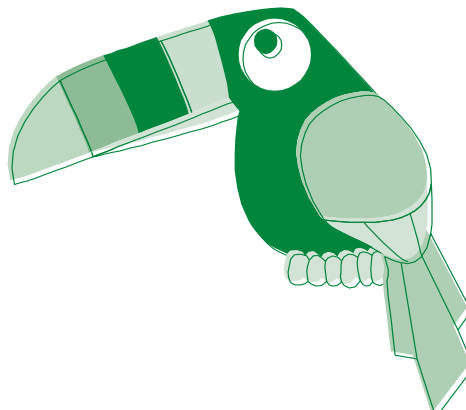


Q'IJINIK Q'ORIK



Kinkamanik chi q'iij chi aq'ab'
inub'an i keem chi wib'il
mi nawaaj atijem re' hin kinawil.

Hin awajimem reh animq'iij
kinsononik chi chii' apaat
mi hin josq' ne tinutiw



Rax wiiij eh nim i nuju',
chi unchel inkik'ax nuwach
re' hin ma' aha' wach ta
inuk'ax wach.



RE' TUTB'EES AJAWB'EES



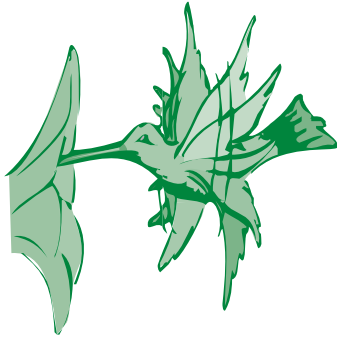
Tutb'ees ajawb'ees, rehtaliil k'acharik
nim awajawriik taq,
looq' taq awooq, looq' taq aq'ab'.

Tutb'ees ajawb'ees, aman taq awiib' pan k'acharik,
hat taq rusaqomaal i k'acharik
hat taq k'amal b'eeh keh taqeh
awak'uun awixq'uun, awiih amaam.

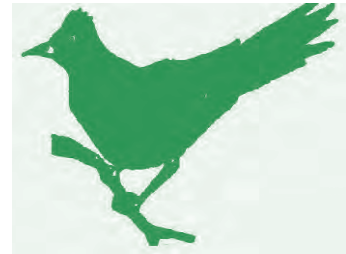
Hat taq to'b'en awiib' pan ti' k'axik,
hat taq ye'ol k'acharik, kowiil uxlaab'
keh taqeh awak'uun awixq'uun, awiih amaam
tutb'ees ajawb'ees xa re' wo' taq i hat,
hat taq ruloq'il i k'acharik.



RE' TAQEH CHIKOP



Ruum rusuqkiil kik'uxl, re' tz'i',
tz'unun, re' tz'ok eh re' ahq
xi'elik chi b'ehik.



Xtil sahchinaq kik'uxl xik'ik i
q'iij maj ma'xta chik xkikapaaj,
noq xokik i q'iij xa ta naq re' i
kib'ihnaal ink'ulik pan kik'uxl,
ruum i re' yu'naak inkipahqaaj
atob'il aweh chakoj i ju' aq'ab'
chi runaah i rehtaliil ahq, chakoj
i ju' aq'ab' chi runaah i rehtaliil
i tz'i', chakoj i ju' aq'ab' chi
runaah i rehtaliil tz'ok, je' wo'
chakoj i ju' aq'ab' chi runaah i
rehtaliil i tz'unun.



Re' taqeh chikop inkijale'eej
aweheh chi xak'uhtaaj taqeh ruuk'
i ju' aq'ab'.

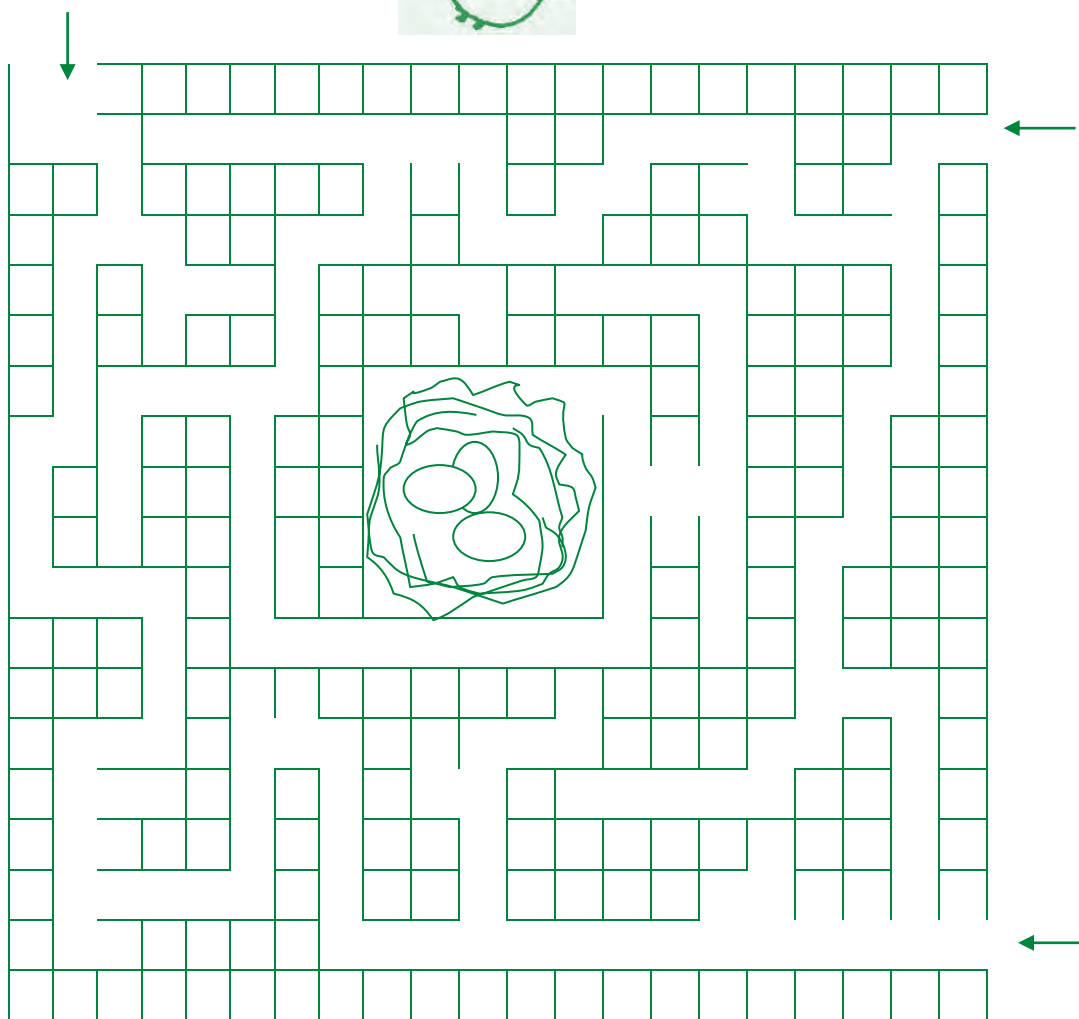




RE' MUKUR

Pan jenaj q'iij re' mukur xelik rejeh pan rusuuq' eh xooj chi xik'inik kuuk' taqeh i ruch'ihil, noq xsolk'ik cho ma' xrureq ta chik i rokb'aal i rusuuq', yu'naak chab'an atob'il, chak'uhtaaj reh ruuk' i ju' aq'ab' aha' wilik i b'eeh naruchopom rejeh.

Re' b'eeh na'ak'uhtaam reh, re' ma'xta naruq'atwik reh, xa chi korik naruk'amam rejeh.



Yu'naak suq ruk'uxl i mukur ruum chi xak'uhtaaj reh i rusuuq'.



RE' CHEE'



Re' chee'

Rukowiil qak'achariik

Hat loq'laj chee'

saqsb'al wach teew taqeh axaq

ruum ajre' ma' inqayok' chik taqeh chee',

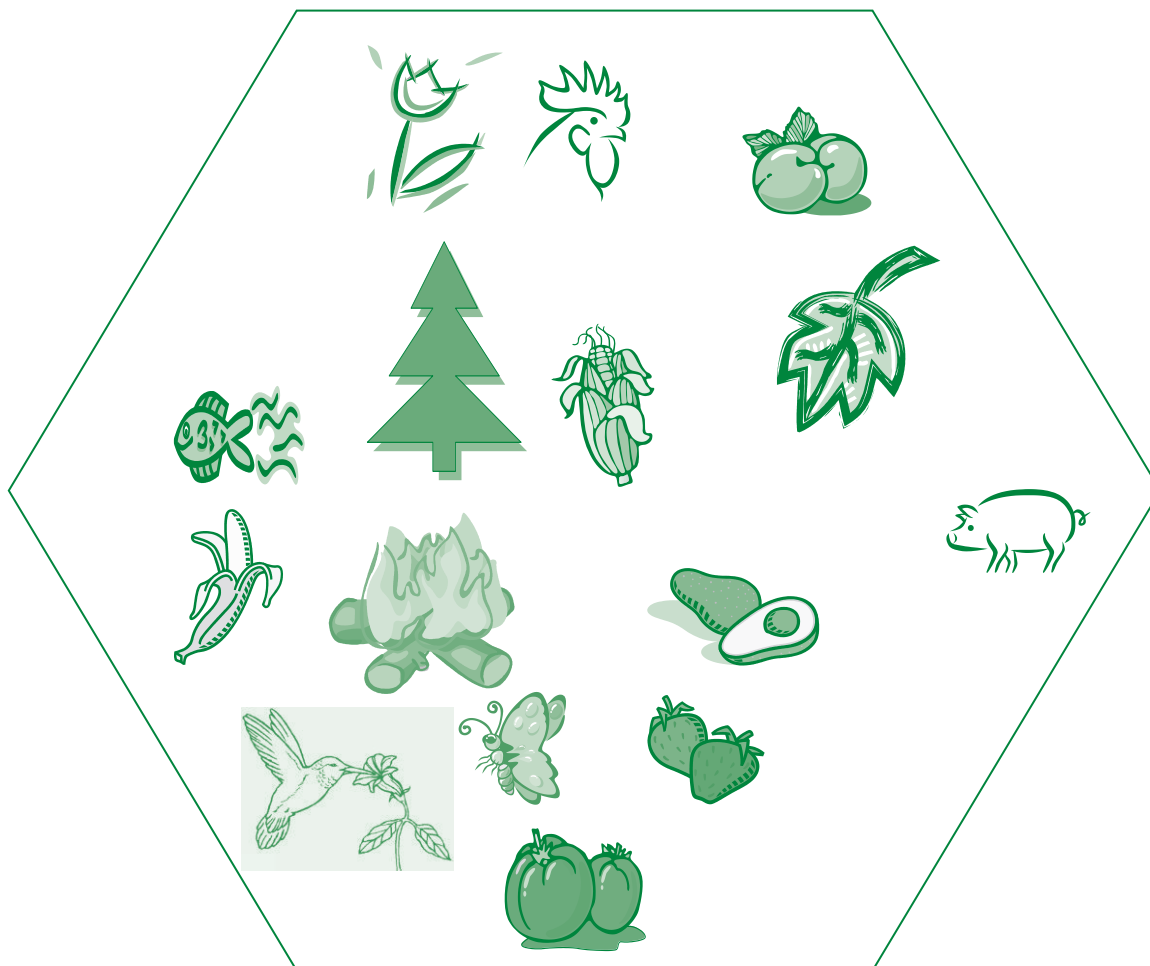
qatik la' taq ju'jun iwal oq chee',

ruum chi re' chee' i k'acharik



RE' TAQEH CHIKOP, SUQTAAJ K'UXB'AL EH XA CHIH CHIK JARIIK.

Chatz'ehtaaj chi korik taqeh ehtalil wilkeeb' pan waqtz'u'k



Chatz'ehtaaj chi korik taqeh ehtalil wilkeeb' pan waqtz'u'k eh chatz'ihb'aaj kib'ihnaal pan tokoom chik ahuj, chi je' wilih:

- /Re' kib'ihnaal taqeh chikop.
- /Re' kib'ihnaal taqeh suqtaaj eh k'uxb'al.
- /Re' kib'ihnaal taqeh i xa chih chik jariik.



RE' RUK'IHAAL CHIKOP

Re' Kaqch'umiil, xruq'or reh i rajk'uhtaneel chi xponik chi b'ehik pan k'ichee' eh xruk'utjaaj reh chi lajeeb' taqeh chikop xreht'aliij cho kiwach.

Yu'naakre' Kaqch'umiil irupahqaaj atob'il aweh reh chi na'atob'eem chi kisik'ariik taqeh lajeeb' chi chikop wilkeeb' pan wachb'al wilih.

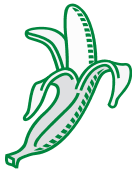


Chatz'ihb'aaj pan ahuij i kib'ihnaal ju'jun chi chikop noq k'ahchi' areqem taqeh inkih Kaqch'umiil.



RE' T'UCH IXQ'UN NIKTE'

Re' t'uch¹ ixq'un Nikte' suq reh tz'ihb'anik eh ilij wach huuj, yu'naaak iraa rumolom kiwach taqeh i q'orik elilik wach tz'ihb' irutik'aa' wii' kib'ihnaal ruuk' i rub'ihnaal wachb'al wilik chi kicheel, chatob'eej eh chawesaj pan tokoom huuj taqeh i q'orik re're'. Chakoj rehtaal taqeh q'orik kojooj ruuk' i peet wachb'al.

	chaj	ajij	suh	ajij
	kikow	ikom	ajlanb'al	ajlanb'al
	am	po't	aq'ut	am
	ak'al	uk'	tap	aq'ut
	tik	ya'l	tuun	
	aaq'	tiib'	jab'	
	nahis	kok	ism	
	oow	emel	kuuk	
	kojl	paat	kokay	
	paat	suutz'	ala's	
	kulk	poj	puur	
	xun	ab'aj	pitz'an	
	lol	sahm	iis	
	uhl	yaak	saq	
	sehb'	teew	sii'	

¹ Re' q'orik t'uch elilik wach iruq'or ruuk' i q'orik k'isa.



RE' TAQEH MANLIK KIWACH Q'ORIK

Wilkeeb' juntz'uhib' chi q'orik tik'inb'al wach manlik kiwach q'orik, chasik' iruman ruuk' taqeh q'orik wilik chi ju' i kok' ch'aab' eh pan ahuuj chatz'ihb'aaj chi manlik wach q'orik je' rukab' iruk'uhtaaj aweh i ehtalil.

Kow injjimanik

- ilool qab'iix.
- xloq'wik reh i nuchakaach.
- eew chaq'ab'.
- ruuk' huuj.
- i nimlaj keej.
- lajeeb' ihq chi sii'.

Kow injjimanik i nimlaj keej.

Re' hin wilik pan nupaat

- ilool qab'iix.
- xloq'wik reh i nuchakaach.
- eew chaq'ab'.
- ruuk' huuj.
- xojwirik
- lajeeb' ihq chi sii'.

Jenaj chaq'laamlaj tuut

- ilool qab'iix.
- xloq'wik reh i nuchakaach.
- eew chaq'ab'.
- ruuk' huuj.
- i nimlaj keej.
- lajeeb' ihq chi sii'.

Wahq'eq xooj i wajaaw

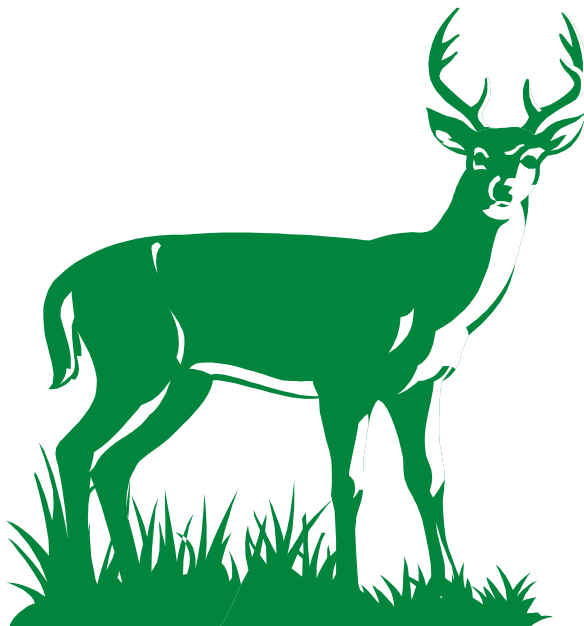
- ilool qab'iix.
- xloq'wik reh i nuchakaach.
- eew chaq'ab'.
- ruuk' huuj.
- i nimlaj keej.
- lajeeb' ihq chi sii'.

Xojponik ajnimq'ijj

- ilool qab'iix.
- xloq'wik reh i nuchakaach.
- eew chaq'ab'.
- ruuk' huuj.
- i nimlaj keej.
- lajeeb' ihq chi sii'.



RE' KEEJ



Najtir cho q'ijj ma'xta naq wilik chi runaah loq'laj qatuut ak'al, ma' jenaj winaq, ma' jenaj chikop, xa re' wo' i sihtuun wilik chi runaah, xichalik ajik taqeh miqrisaneel reh i k'acharik eh xkesaj i ha' chi runaah ak'al, xkiyejaa' ajik taqeh chikop reh chi nakilom eh nakicha'jeem taqeh chee' k'ahaam, yuuq' k'ixkaab'; xkiyejaa' i keej, tz'ikin, b'ahlam, aaq' eh chi unchel taqeh i chikop. Chi kiju'junaal xye'arik ju'jun kiye'aab' reh kik'achariik eh xq'orjik keh:

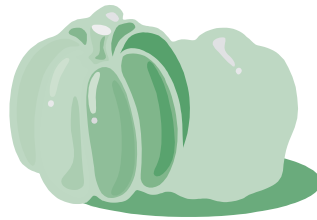
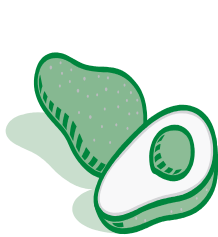
- Re'hatkeejna'ak'achariikehna'awiriiknahtaquuq'k'ixkaab',na'awak'uneem awiib' ar eh na'ab'ehiik ruuk' kajib' awooq.
Xq'orjik keh chi kiju'junaal, nik' wach ruwii' i k'acharik nakib'anam, noq xq'orjik keh chi nakiq'oriik naq, ma' xichol ta.



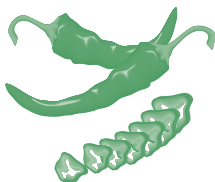
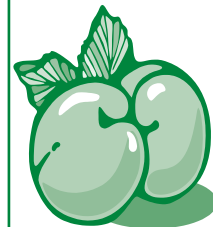
RE' TAQEH WACH EH XAQ TIK MU'UUN

Chi rupaam i kajtz'u'k wilik pan ruyejaal i pehr huuj wilih, wilkeeb' taqeh wachb'al wilik kib'ihnaal eh wilik taqeh b'ihnaal ma'xta kiwachb'aal.

Yu'naak, re' hat chatz'ihb'aaj pan ahuuj chi peet re' taqeh b'ihnaal wilik kiwachb'aal eh chi xam re' taqeh b'ihnaal ma'xtaj kiwachb'aal.



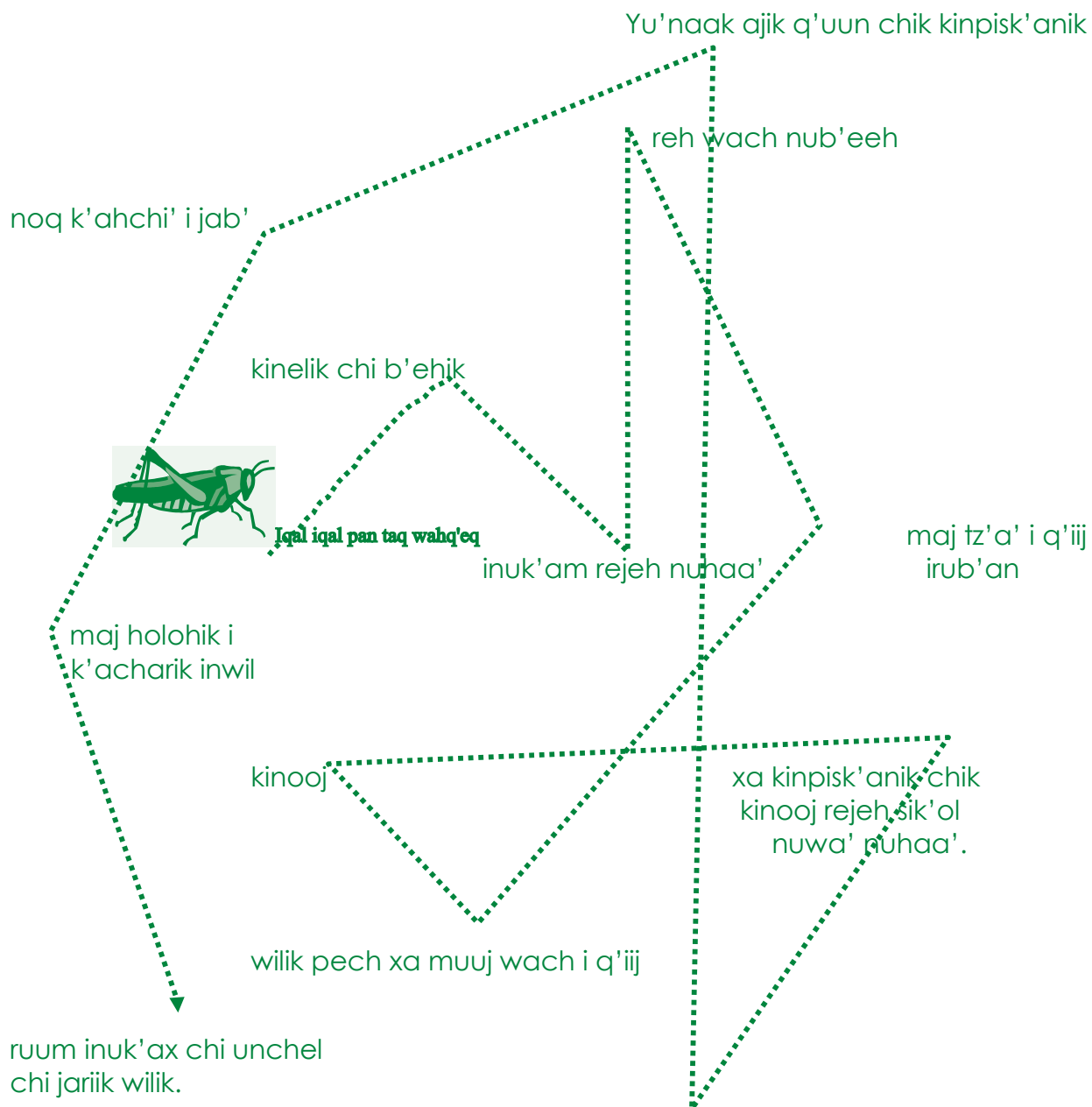
ipak'	Xaq k'ichee'	johm
tik	b'ahlam	iis
suutz'	k'uum	kar
ooj	talan	k'isiis
pak	uhtz'ub'	q'aaq'
iik	puur	jal





RE' RUPISK'ANIK RAXCHILI'L

Chi rupaam ahuuj chamol kiwach chi unchel q'orik re' k'ahchi' ruk'uhtaam aweh rub'eeh i raxchili'l.



Junriim k'ahchi' chaloq i jab' noq xinooj sik'ol nuwa' nuhaa'
eh k'isiin ma' xinq'ehb'ik ruum i ha' wilik
nah taq xaq k'ichee'



Q'IJINIK Q'ORIK

Chakoj kehtaal i ju'jun chi wachb'al eh chasik' aha' wilik i tzuhb'
chi q'orik keh chi kiju'junaal

a) Pan q'ij ma' tiwil ta,
re' hat kinawil,
pan chaq'ab' re' hat ti-
wil, re' hin ma' kinawil ta.

Ajnuwach i hin.



aa) Wilik wismaal eh
ma'xta nunaah,
wilik naq' nuwach eh ma'
kinilwik ta, wilik wooq eh
ma' kinb'ehik ta.

Ajnuwach i hin

b') Wi ma' wilkiin kinapahqaaj,
wi wilkiin ti'oq'ik wuum.

Ajnuwach i hin.



ch) Noq kinawil inak'ax nuwach,
Uhtz' tiki pan rutik'aab' nub'ihnaal.
Tz'ub' tiki pan rukuxiik nub'ihnaal,

Ajnuwach i hin.





QAMANAA' KIWACH I MANLIK WACH Q'ORIK

	k'amal sii'	pan nimha'
taqeh uhtz'ub'		Saqb'ahlam
kaxlanwi'k	pan kemb'al tz'ihb'	Paxiil
Jenaj i aaq'		Qak'een Poh
	Re' wajaaw	uhtz'ub'

KAMANIK REH PAN AHUJ:

Chi paam taqeh i q'orik wilkeeb' taxaaj, chachih eh chakoj re' i q'orik ajwaal wach manaa'b'al kiwach taqeh manlik wach q'orik wilih:

- ☞ Xa kik'ohnik chik _____ xqaloq' chaloq eew.
- _____ inponik chi ruwach i kamanik pan qab'iix.
- ☛ Eew xojponik cho _____ pan raxyuuq'.
- ☛☛ Jenaj mama'laj tap xichop cho i wajaaw _____
- ☛☛☛ _____ b'ihnaal ruhtz'ub'aal qatinamiit Paxiil.
- Kinchol chik tz'ihb' _____
- Kab'iij qoj'ooj _____ loq'oolxijab' reh qak'aay.
- ☛ Re' pehpem nruprutik nah taq _____
- ☛☛ Xa holohik chik rusaqomaal i loq'laj _____
- ☛☛☛ Suq suq i _____ xqak'ux eew pan riiskaab'.
- == _____ xwil wach eew sorlik chi riij mama'laj chee'.



SIK'OL B'EEH

Ixib' taqeh k'ooy xa suq chik kik'uxl ruum chi xkil johtoq wach i tulul, xare' la' ma' inkireq ta aha' wilik i b'eeh nakiponiik wii, mi re' ta wo' i peet, rukab', roox, rukaaj oon roo' b'eeh ne kiponik wii'.

Yu'naak chatob'eej taqeh eh chak'uhtaaj keh i b'eeh ruuk' i ju' aq'ab'.



Mi xareq i b'eeh, yu'naak chatz'ihb'aaj pan ahuuj:

. /Jarub' taqeh i k'ooy.

.. /Jarub' i b'eeh wilkeeb':

.../Aha' wilik rajlanb'aal i b'eeh re' inponik ruuk' i tulul.

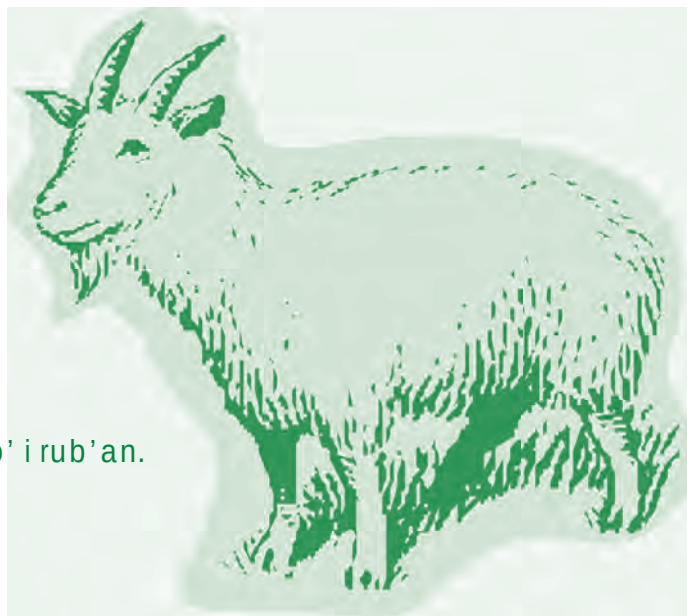


RE' KIQ'ORB'AL I CHIKOP



Tenteree' tenteree' inkih imaas kixlaan pan taq wahq'eq
Tenteree' tenteree' inkih i las noq qojwirik
Tenteree' tenteree' inkih chi ye'oj rehtaal i q'iij,
Tenteree' tenteree' inkih noq nah chee' wilik.

Re' tentzun pan rukoraal
Mee' mee' inkih chi rutkeel
Mee' mee' inkih nah ruwa'
Mee' mee' inkih nah ruhaa'
Mee' mee', mee' mee' xa inkih wo' i rub'an.



Re' k'isa ahq uuq uuq inkih chaloq
uuq uuq inkih noq rib'il,
uuq uuq inkih noq b'ak'lik,
uuq uuq inkih noq chejlik.



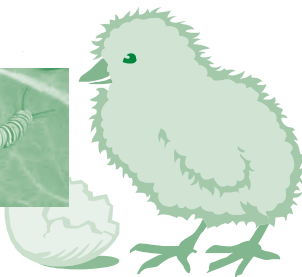
TUSUJ CH'OB'Q'ORIK

Chatz'ihb'aaj pan ahuuj eh chatus kiwach chi korik i molq'orik wikeeb' pan kajtz'u'k.

Re' t'uus ma' xnimanik ta

Re' t'uus xa inch'ipch'itik naq chik chi ri'sil jenaj iwal i sajkiih noq xooj kireq. Xa re' xril kiwach i ras ruchaag' xa inpurunik chik ruum i rusuqkiil ruk'uxl eh xijale'eej keh chi xisoljik chaloq chi rusik'ariik.

Re' taqeh ras ruchaag' najt naq chik xib'ehik rejeh, xare' la' noq xkikoj rehtaal chi ma' kuch'ihil ta chik i kichaaq', xisoljik chaloq kajiim chi rusik'jiik maj inkiketeleej wach i kichaaq' keht'aliim chi ma' reht'al ta rub'ehel i kisuuq'.



Ruuk' i xruk'ul xrureq chi riij chi ma' atoob' ta chi ma' ne irunimej taqeh ras ruchaag', xrureq chi riij chi ko ruman i nimanik, wila' ma' chih ne' wo' chik iruk'ul i ti' je' rukab' i sahchik xruk'ul.

Jenaj i t'uus xooj chi b'ehik chi kiij taqeh ras ruchaag', xare' la' xrukanaa' taqeh eh xooj rejeh chi najt chi rib'il, xooj eh xrucham riib' chi riljiik jenaj i b'itz wilik chi ruwach jenaj xaq xijor, xa naah re' q'oroj reh kuum i ras ruchaag' chi ma' nelik rejeh chi najt eh re' t'uus, ma' xnimanik ta.

Noq xsolk'ik naq chik chaloq aha' xrukanaa' taqeh i ruch'ihil, xril ma' aha' ta chik i xrureq taqeh, rutkeel chik wilik, aha' ta wo' narumolom pan ruk'uxl, maj ma' reht'al ta i b'eeh aha' ta wo' i narojiik rejeh.



REHTALIL CH'OB'Q'ORIK

Xkixilakeej kiib' taqeh tzuhb' chi q'orik, yu'naak chawil kiwach eh chakoj i ju' aq'ab' chi runaah i ehtalil aha' wilik iruq'or aweh i tz'ihb'amaj pan asak'aaj.



Inruprutik chi kinaah taqeh uhtz'ub' iqal
iqal i t'uch pehpem,.



Jenaj k'oxb' xponik chi ruwach i b'ehik chi
riij rupaat eh yu'naak iqal iqal chik inelik chi
b'ehik.



K'ahchi' ruk'uxum i xaq k'ichee' i b'itz.



Pan teew suq reh rupunik jenaj i tz'unun.

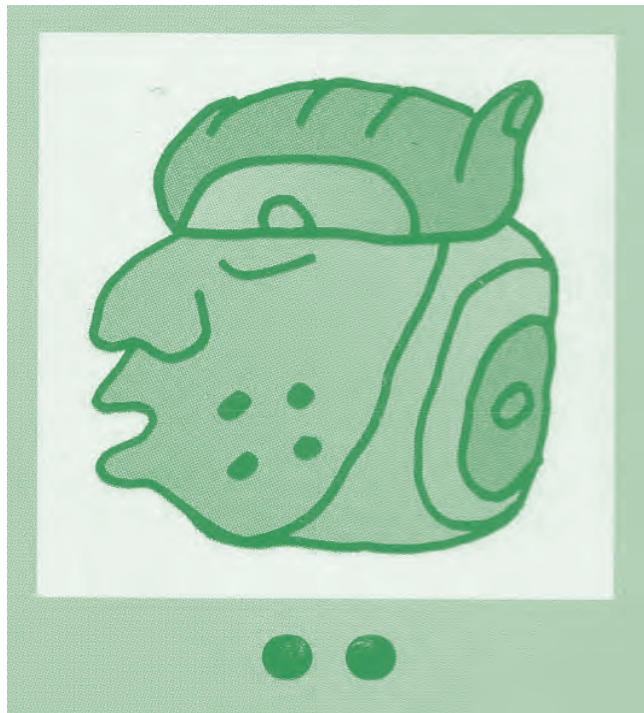


Q'uun q'uun k'ahchi' reliik chaloq i loq'laj
q'iij chi riij i suutz'.



Xa iruk'uhtaaj chik taqeh i reeh b'ahlam
keh i chikop ruum i rujosq'iil.

RUKAB' TAHS





XOYIMAJ Q'ORIK

REH I MAMB'EES

Mamb'ees, hat ruche'el rukowiil i k'acharik,
noq wilkaat quuk', qakowiil inayeew
hat tanaq juneliik q'ijj pan qak'achariik
maj re' ak'uhtaniik, re' ana'obj'al quuk' inkahnik.

Hat mamb'ees quuk' wilik alog'il ,
maj awuum wilik qakowiil,
qeh inayeew ruwa'riik aq'orb'al,
k'amb'al rub'eeh i qana'obj'al.

KOK' AK'UN IXQ'UN

Hat taq kok' ixq'un kok' ak'un,
pan aq'ab' taq wilik k'acharik,
Pan anaah inkahnik re' rujohtiik i qawii',
Kow wach b'eeh na'awik'sam na'apurem taq,
Pan rub'ihnaal tinamit eh akik'eel taq,
re' kiq'orb'al atuut awajaaw na'animem taq.

Hat taq ixq'un kok' ak'un, re' q'ijj eew xik'ik chik,
chakowej taq ak'uxl yu'naak
xakanaa' taq chik chi riij i yo'jik,
irub'an chik i b'ehik awooq taq
pan nimb'eeh aha' xrub'an tijinik.



LOQ'LAJ Q'IIJ SAQOM

Re' rusaqomaal rutz'a'kiil ach'ab'il,
iruyeew rukowiil qatib'kaal qab'aqil,
hat runimaal rukowiil k'acharik,
Chi awach ink'ulik i saqum.

Iqal iqal ti'elik chaloq nah yuug'
Kaq kaq rusaqomaal ach'ab'il,
Noq tiqil insuqb'ik i qak'uxl,
Maj re' hoj tiquy'eej iqal iqal.

LOQ'LAJ TEEW

Iqal iqal tib'ehik nah taq chee',
re' quxlaab' inajot'saj noq ti'ik'ik
noq ti'elik chi runaah ak'al chi b'ehik.

Insuqb'ik i qak'uxl chi awiljiik,
loq'laj teew hat rusuqkiil rukowiil k'acharik,
xa awuum i hat chi unchel inuxlab'inik eh ink'acharik.



RE' TAQEH QAA' QI'SIL

Najtir cho q'iij re' taqeh qamaam qati't i hoj Aj Poqomchi', re' taqeh Mayab', nimaq wach i kina'obj'al, ruum i re' wilik kehtalil xkikanaa' kahnoq chi ruwach k'oxnun ab'aj xkikanaa' chi tz'ihb'amaj i kiq'oroj kib'anooj. Re' taqeh qaa' qi'sil, holohaq i kehtalil xkikanaa' kahnoq qeh. Qil ki'ib' ixib' oq i kikamaj re're':



Re' taqeh ehtalil kikan yu'naak re' taqeh k'oxoj ab'aj eh re' keh xib'anik chaloq reh, je' rukab' iruk'uhtaaj qeh i ehtalil

Re' taqeh ehtalil wilih iruk'uhtaaj qeh jenaj k'oxoj ab'aj XULTUN rub'ihnaal.





Je' wo' yu'naak q'ijj kikan taqeh k'ooj, je' rukab' ruk'uhtaaj qeh i ehtalil, re' wilih xkan pan muq'unb'al Palenke Chiapas.



Je' wo' xiwih'ik chaloq taqeh ajsuub'.



Re' wilih ki'ib ixib' rehtalil runimaal kib'iis kikapeew taqeh qaa' qi'sil Aj Mayab', yu'naak chasik' eh chatz'ihb'aaj pan ahuujaha' chik wilik ruman i kina'obj'al xkib'ehsaj chaloq wach.



RE' MAMA'LAJ AHQ



Jenaj i tutb'ees, xtil iraaj wach i chalik chi k'ayb'alinik najtir q'ij eh ma' aha' ta wilik chi cha'jenik keh i kok' rak'uun rixq'uun. Xrukanaa' chaloq taqeh kutkeel pan paat, xare' la', re' taqeh kok' ha'lak'un xtil suq keh i k'o'nik wach paat.

Noq xelik chaloq i kituut xruq'or keh:

✎ Chab'iraj taq leey, re' hin ojik cho weh pan k'ayb'al, yu'naak na'akahniik taq awutkeel, chab'an taq atob'il ma' asak' taq awiib', je' wo' ma' ab'an taq chik i choqik, maj ma' atoob' ta inab'an taq.

Inkih kahnoq i kituut keh, maj xa re' b'ila' wo' ch'i'ij kiib' inkib'an.

Maja' najt ta wo' naq rojiik i kituut, xkitik'aa' i choqik, xkimol chaloq i q'aahlaj kaxoon, rij taq xa pa' jariik, xa kipolojonik chik ruuk', ko re' xkitik'aa' i sak'aj kiib', xa kihuyhutik chik, xa k'ereer chik kichii', xa nakisilk' chik xkitz'ap kiib' pan kipaata.

Jenaj chi re' xkib'iraj ma' najt ta ruuk' kipaata; paar paar paar, -xa inkih chik-, xkimay i choqik, ma' aha' wach ta chik xq'orik.

Noq xkib'iraj poj, poj, poj, poj, inkih akoq taqeh chi ruwach i tz'ahp reh kipaata. Ma' aha' wach ta chik inq'orik ruum i yo'jik.



Chalik noq xkil jenaj i qati't, xa kotokik chik rijj, xrumihnaaj okoq i tz'ahp, xokik okoq eh pan k'aah xruq'or keh:

- ✦ Aah, ayu' po' inchel wilkaat taq chikoplaj ha'lak'un, xinaq'uhtisaj taq chik, iqal iqal tipolojonik taq, iqal iqal tichoqik taq, ma' tiwih'ik ta taq chi suq, chawil taq i nutib'jolaal, xa yot yot chik inub'an taq awuum, xa int'urik chik nukik'eel.
- ✦ Inkih qati't keh taqeh ha'lak'un, jenaj i mama'laj ahq ruch'ihil eh re' taqeh ha'lak'un ma' aha' wach ta chik keh xq'orik, ruum i yo'jik.
- ✦ Yu'naak ajik ma' tiwaaaj ta chik taq nub'iram chi choqik, ti' inab'an taq weh, ma' nwaaj ta chik nub'iram chi nasak' taq awiib', wila' ma' je're' ko na'awilom chih jariik na'ak'ulum taq. -inkih b'ila' kahnoq keh.



- ✦ Xooj rejeh i qati't ruch'ihil jenaj i mama'laj ahq chi rucheel, paar, paar paar, xa nkih b'ila' chik irub'an ruch'uuch'. Re' taqeh ha'lak'un, pan yo'jik xikahnik, xa re' xk'ulik i kituut xkik'utjaaj reh i chih jariik xkil.

- ✦ Chawil taq leey, tinimanoq wo' taq, maj re' i qati't xawil taq wach re' i loq'laj yuuq' k'ixkaab' xq'uhtik taq chik aweh, wi ma' xanimaj chih jariik xq'orjik aweh taq, xtil naruk'uliik taq kaat ruk'uxum i mama'laj ahq re' ruch'ihil chaloq i qati't. -inkih b'ila' i tutb'ees keh i rak'uun -
- ✦ Xa re' wach xik'ik i re', xkimay i chikopkilal taqeh ha'lak'un, xa pan rukorkilal chik xikahnik, ma' xkib'an ta chik i sak'aj kiib', ma' xkib'an ta chik i choqik, je' re' noq xikohlik.

KAMANIK

Yu'naak noq xakohlaaj chik rilariik kiwach taqeh i k'utaaj chatz'ihb'aaj pan ahuj eh pan Poqomchi', re' chih jariik inpahqjik aweh:

- Chih jariik xkil wach taqeh ha'lak'un.
- Aha' xponik chaloq i kituut i ha'lak'un.
- Chih reet noq xiponik sik'aroq taqeh i ha'lak'un.
- Chih jariik xq'orjik keh taqeh ha'lak'un.



RE' I SAQIMOX



Pan Jenaj q'ijj, re' i rajaaw i k'isa Saqimox, xruq'or keh i rak'uun chi nakikowb'isam naq taqeh rooq i kipaata maj reht'aliim chi re' loq'laj ihqaneel reh i haab' wilkooj wii', re' i loq'laj Teew. Xare' la', re' t'uch Saqimox ma' irureq ta chi rijj chi reet noq ko maja' kik'amarik rejeh chi yok'oj chee' reh rooq paat, xik'ik nah lajeeb' oq q'ijj noq xril i rajaaw chi k'ahchi' rusib'im taqeh ruch'ihch' narukojom chi yok'b'al reh i loq'laj chee' eh xq'orjik keh ruum i kajaaw:

☞ Yu'naak taq ak'un iqal qoj'ooj, sik'ol reh i loq'laj chee' kowsb'al reh i qapaat, maj yu'naak xponik chik ruq'ijj sik'b'al chaloq reh. –inkih ajawb'ees keh rak'uun-

☞ Eeh –inkih taqeh ak'unb'ees reh i kajaaw.

Re' i t'uch Saqimox ma' xrureq ta wo' chi rijj chih reet noq xq'orjik keh chi xponik chik i q'ijj, je' wo' chih reet chi xrusib'ej taqeh ruch'ihch'. Noq xsaq'ik xi'ooj chi kunchelaal pan k'ichee' ruch'ihil i kitz'a'nb'aal, xam rejeh i t'uch Saqimox chi kijj.



Noq xiponik chi ruwach i mama'laj yuuq' re' yohb'al wach wii' taqeh chee', re' ajawb'ees xruxuk'aa' riib' xrumoq'aa' johtoq i q'ab' eh je' wo' re' xkib'an taqeh i rak'uun, xa re' xiwuktik rejeh, xkichih wach taqeh chee' reh rooq kipaas, xa re' xkireq chaloq eh xisolk'ik chaloq pan kipaas.

Je' chik pan jenaj q'iij re' ajawb'ees nik' pa' wach noq xreht'aliij, xruk'utjaaj reh i t'uch Saqimox chi je' wilih:

"Chawil leey, re' hat ko re' k'ahchi' ak'ihik, ko ruman chi na'aweht'aliim chi wilik i ruloq'il chi jariik wilik chi qasuut.

☞ "Hoo' wajaaw, korik". -inkih t'uch Saqimox

☞ Yu'naak inwaaj nuye'em rehtaal aweh, chih reet noq ko xwuy'eej i q'iij sik'b'al reh i rooq qapaas. Chawil leey, noq re' hoj inqaaj wach jeno'q oq qachee' reh rooq qapaas, ko ruman chi inquy'eej i rurijb'iil qak'een poh, reh chi ne rukuy eh ma' ne' ta inq'ahrik chi jumeq'iil i rooq qapaas.

☞ Je' oon re' wajaaw. -inkih t'uch Saqimox

☞ Hoo' je're' leey, je' wo' noq inqatz'a'j jeno'q chee', ko ruman chi nqapah-qaaq reh i loq'laj yuuq' k'ixkaab', reh chi ma'xtaj i k'axik ne inqak'ul, maj re' taqeh i chee' reh i loq'laj yuuq' k'ixkaab' eh re' hoj xa nqakemeleej.

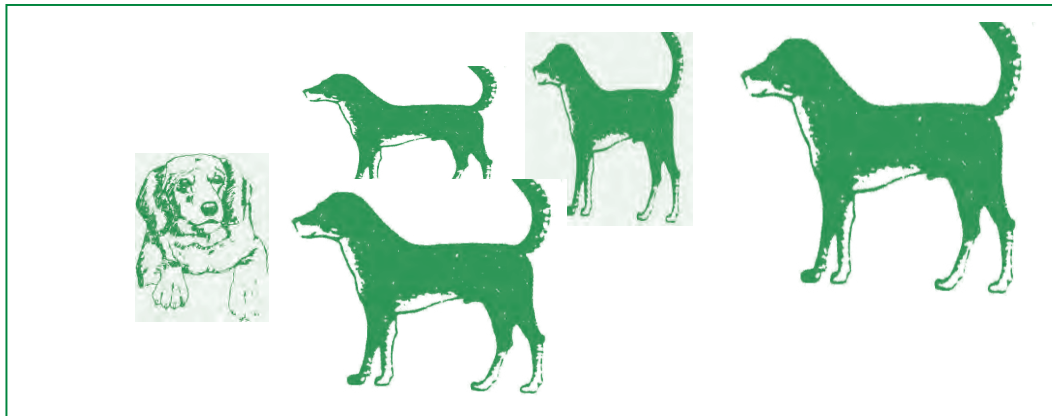
☞ Jale' aweh wajaaw chi inayeew nuna'obj'al maj chi je' wilih ma'xtaj i ti' k'axik ne nuk'ul pan nuk'achariik.



Ruuk' i q'orik wilih re' i Saqimox xrureq chi rij chi reet noq xa ma' chayok'lom ta taqeh chee' k'ahaam chi ma'xta ruwii'.



RE' TAQEH TZ'I'



Wilik jenaj i Kaqtz'i' ti' pan ruk'uxl inik'ik i q'iij, re' i tz'i' wilih ma' je' ta naq re', xa suq wo' naq ruk'uxl chi chii' rupaat eh pan b'eeh. Re' taqeh ruch'ihil xkikoq rehtaal i wilih, chalik xkiq'or chi kiwach chi nakib'iram reh chi jariik iruk'ul.

Xponik i q'iij xooj kiq'o'reej eh manlik xkireq chi chii' rupaat eh xkib'iraj reh:

- ✦ Chih inkih ak'uh.
- ✦ Ma'xtaj, xa je' wo' rukab'. –inkih chaloq keh- raj i hat chih jariik inab'an taq, aha' ti'ooj taq . –inkih keh-
- ✦ Aah, re' hoj xa b'ehik wo' qeh, xa xat'iik' qaq'o'reej –inkih taqeh reh-
- ✦ Jale' taq aweh, kiniik' taq aq'o'reej –inkih wo' chik chaloq keh-
- ✦ Ma'xtaj iruq'or ak'uh, inkila' suq ak'uxl, maj xrub'an ti' k'isiin pan qak'uxl ruum chi intz'irik awach xqil. –inkih taqeh reh-
- ✦ Hoo' alah, wilik la' k'isiin ruti'kiil pan nuk'uxl chi rij jenaj i ti' k'axik k'ahchi' wik'iik wii'. –inkih b'ila' chaloq keh-
- ✦ Eh chih jariik inak'ul re' inkih taqeh reh.

Chi rupaam i junk'aam re're' xruk'utjaaj keh chi ti' pan ruk'uxl, ruum chi re' rukoo', re' jaaw ma' Ku' ma' iruk'am ta chik rejeh chi rij noq inooj ajtob'ox eh ruum re' irukapaaj chi ma'xtaj chik rukamaj, iruyot' ruk'uxl maj irukapaaj chi naruk'ayjiik rejeh pan tokoom chik ye'aab'.

- ✦ Ma' chih alah, ruq'iij ma' je' ta re'. –inkih taqeh reh-
- ✦ Xa je' inchel re' inakapaaj taq i hat, xare' la' ma' qeht'al ta. -inkih wo' chik chaloq keh-



Noq xkil chi xokik wo' chik ruman rutz'irkiil wach, xkiyeew kahnoq suqkiil ruk'uxl eh xi'ooj rejeh, xare' la' xkiq'or chi kiwach chi nakojiik kiq'o'reem i rukoo' i kuch'ihil. Pan jenaj q'ij xiponik q'o'roneel reh i ma' Ku', xkib'iraj reh:

✎ Chakuy qamahk jaaw, xojchalik q'o'roneel aweh chi riij i quch'ihil Sib'sib'.
–inkih taqeh reh-

Eh xkiq'or reh chi re' Sib'sib' xa intz'irik chik wach eh ti' pan ruk'uxl maj ma' iruk'am ta chik rejeh chi riij noq inooj ajtob'ox. Pan ruk'uxl i Sib'sib', ma'xtaj chik rukamaj reh, xchalik i ma' Ku' xruq'or keh chi je' wilih:

✎ Ma' chih alah, aweht'al taq hat chi ma' je' ta re', re' nutz'ii' Sib'sib', yohb'al wach ruloq'il chi weh maj ma' jaruuj ta hin rukanaa'm noq kinponik chaloq pan k'ichee' tob'oxineel.

✎ Re're' qeht'al i hoj, chih wo' reet noq ma' inak'am ta chik rejeh. –inkih taqeh reh-

✎ Chawil taq, re' hin inuk'ax i nutz'ii' Sib'sib', xare' la' ma' nuye'em ta ruhi'lb'aal, ruum re' yu'naak k'ahchi' chi hi'lik k'isiin oq maj xtil ma' aha' wach ta inb'anwik i tob'oxinik je' rukab' irub'an chi wiij i reh. –inkih i ma' Ku'-

Xa re' xkib'iraj i wilih taqeh tz'i', xi'ooj kajiim q'orol reh i Sib'sib', xa re' xrub'iraj wilih i Sib'sib' xsuqb'ik wo' chik ruk'uxl eh xrujale'eej keh taqeh ruch'ihil ruuk' q'orik xkik'am rejeh reh.

Ruuk' i xruk'ul wilih xrukoj rehtaal chi ma' atoob' ta i kapeb'inik chi riij chih jariik ink'ularik, mi la' maja' eht'alimaj ta chi korik nik' wach je' noq wilik.

KAMANIK

Chatz'ihb'aaj pan ahuuj re' chih jariik inpahqaljik aweh:

- Chih rub'ihnaal i rukoo' i tz'i'.
- Chih jariik xruk'ul i tz'i'.
- Chih jariik naq i rukamaj i tz'i'.
- Chih rub'ihnaal i tz'i' ti' pan ruk'uxl.



XOYIMAJ Q'ORIK Q'UUQ'



Q'uuq' ab'ihnaal, q'uuq' q'uuq' titz'uyinik,
aha' wach inb'irinik aweh, rub'iraj chi suq suq atz'uuy
rajawal q'uuq' peet xatxik'inik pan raxiil ha'
chi xilak taq chee' tiruprutik yu'naak.

Q'uuq' q'uuq' pan rukajtz'u'k taxaaj ak'al,
q'uuq' q'uuq' wach taq yuuy' k'ixkaab',
noq xik'inik inab'an re' jenaj runimaal ehtalil inayeew qeh
maj re' achaq'wachkiil inponik pan qak'achariik.

Nim awa'riik aloq'il, chi qawach i hoj Aj Poqom,
Re' raxiil axiik' ruk'uhtaaj i qasuut eh qib'otz'aal
Re' rukaqiil chi ak'uxl iruk'am qakik'eel,
Je' rukab' i suut teew tijohtik pan taxaaj,
Chi ruk'uhtjiik aholonkilal.

Re' naq' awach je' q'an pwaq inka'yik
axik'il rax rax xu'y intziq'wik.



RE' IXQ'UN YAXALI



Re' ixq'un Yaxali suq reh taqeh uhtz'ub', ruum re' xtil iruk'ax taqeh eh yohb'aal wach uhtz'ub' chi chii' rupaat. Pan taq wahq'eq noq maja' inooj ta pan tijinik inponik chaloq rajiim kuuk' reh kiq'o'rjiik:

- ✦ K'aleen sisihl, k'aleen reey, k'aleen saquhtz'ub', k'aleen.... –inkih-
- ✦ K'aleen leey, k'aleen. –inkih wo' chaloq taqeh uhtz'ub'-.
- ✦ Kinooj peet taq uhtz'ub', ojik weh pan tijinb'al, pan junk'aam taq chik.
- ✦ Eeh, chawik'raaj ar, chab'an chi q'uun leey. –inkih chaloq taqeh i uhtz'ub' reh.-

Pan jenaj q'iij noq xsolk'ik chaloq pan rutijiniik, xril chi iruprutik jenaj i k'isa chikop chi kinaah taqeh uhtz'ub', xooj rajiim kuuk', xrut'irej rejeh, maj xruq'or pan ruk'uxl, chi ma' irub'an i ti' keh taqeh uhtz'ub'.

Noq xkil i wilih taqeh uhtz'ub', xkiq'o'reej rejeh:

- ✦ Yaxali kim ayu', tiqaaj qaq'o'reem.
- ✦ Eeh ojik weh. –inkih ixq'un-



Noq xponik kuuk', xq'orjik reh:

Loq'laj ixq'un, inqajale'eej aweh
chi unchel nik' nimaal qak'axariik
inab'an, xare' la' nqaaj qaq'orom
aweh, ma' tiyo'jik mi xawil wach i
tz'unun ayu' pan qaxilak, re' reh
ma'xtaj i ti' irub'an qeh, ink'ulik
quuk' q'o'roneel qeh je' quch'ihil
noq wilik.



Je' oon re', re' hin ma' weht'al ta naq, ruum re' inwajimej rejeh, yu'naak
ruuk' xaq'or taq weh, ma'xta chik wajimam rejeh mi xwil chik wach awuuk'
taq.

Je're' xi'ik'ik taqeh i q'iij, re' ixq'un Yaxali, iril wach i tz'unun pan xilak taq uhtz'ub'
eh ma'xtaj chik irub'an reh, xa tanaq iruyo'saj rejeh, xa ril chik, maj xreht'alij chi ma'xtaj
i ti' irub'an keh taqeh uhtz'ub'.

KAMANIK

Yu'naak chi xakohlaaj chik rilariik taqeh tz'ihb', chatz'ihb'aaj pan ahuuj re' chih
jariik inpahqjik aweh:

- Chih jariik rub'ihnaal ixq'un.
- Aha' wach taqeh ruq'o'reej ixq'un.
- Chih jariik iruyo'b'isaj rejeh ixq'un.
- Aha' inooj ixq'un pan taq wahq'eq.



RE' RUTUUT HA'



Najtir q'iij ma' najt ta rejeh chi ruchii' i b'eeh re' inooj rejeh pan ab'iixb'al Chi Joow ar pan tinamit Munchu, noq majaa' intihqik ta i nimb'eeh, wilik naq jenaj i qamaam iqoob' eh chi raa' inasjik chaloq jenaj i julha'.

Atoob' ta si'qil xa inpujik wo' chaloq i ha', wilkeeb' b'ehel ki'ik'ik b'anal kihaa' ar.

Pan jenaj q'iij jenaj winaq ojik naq irub'an pan rupaat, wahq'eq xik'ik rejeh ar chi rupaam i k'isa b'eeh ma' najt ta inkahnik ruuk' i julha', noq xrub'iraj puluj, puluj xa inkih chik i ha'; chih jariik inchel inb'anik inkih b'ila' pan ruk'uxl eh xrutz'ehtaaj rejeh, maj maja' inponik ta xtil ruuk', noq xril jenaj ixoq xa chaam chik i rismaal naah k'ahchi' rupujem chi ha' i runaah chunlik ar aha' wilik wii' i julha', re' ruka'yb'aal ma' xruk'uhtaaj ta b'ila'.

Re' winaq ma' xyo'jik ta, ruum chi re' ixoq ma' ruk'uhtaaj ta i ruka'yb'al, uuy, chih jariik inchel irub'an ixoq re're' k'ahchi' chi itinik pan julha' xa inkih b'ila' wo' pan ruk'uxl.

Noq xril wo' chik rejeh, xa je' nah xrik'raaj chi x'iljik ixoq, b'uluq' b'uuq' inkih b'ila' xooj kooq pan julha'.



Uuy, re' ixoq re're' ne njihq'ik pan julha' inkih b'ila' pan ruk'uxl, xooj rajjim aha' wilik wii' i julha', esaneel naq reh ixoq pan ruk'uxl, noq xponik xril i ha' xa nsutunik chik chi runaah eh re' ixoq ma'xtaj b'ila' wo' ar, xtohq' rilom mi wilik ar i ruso' eh ma'xtaj xril wach; ko re' ajik ar xa nsikik chik i rijj xchalik maj ma' rureq ta chi rijj chih jariik xril wach.

Noq xponik pan rupaat, xruk'utjaaj reh i rutuut:

- ✎ Tuut chaq'or la' xwil chaloq pan b'eeh aha' wilik wii' i julha' ma' najt ta ruuk' i nimb'eeh, jenaj ixoq xwil chi xooj pan julha' noq xinooj wajjim ruuk' chi rutob'jik, ma' aha' ta chik wilik ar, xa re' nah julha' xa nsutunik chik, xinyo'jik maj ma' weht'al ta chih jariik. –inkih reh i rutuut-
- ✎ Matyojik leey, re' xawil wach, re' rutuut ha', re're' ma'xtaj irub'an. –inkih b'ila' reh i rak'uun-
- ✎ Uuy, re' hin kinyo'jik, q'orol nukimiik oq inchel. –inkih ak'unb'ees reh i rutuut-
- ✎ Ma' chih alah maj xa wilik wo' ar i re'.

Korik wo' xq'orjik reh ak'un ruum i rutuut, ma'xtaj wo' xruk'ul ko najt xk'acharik, maj re' xril wach pan julha, re' rutuut ha'.

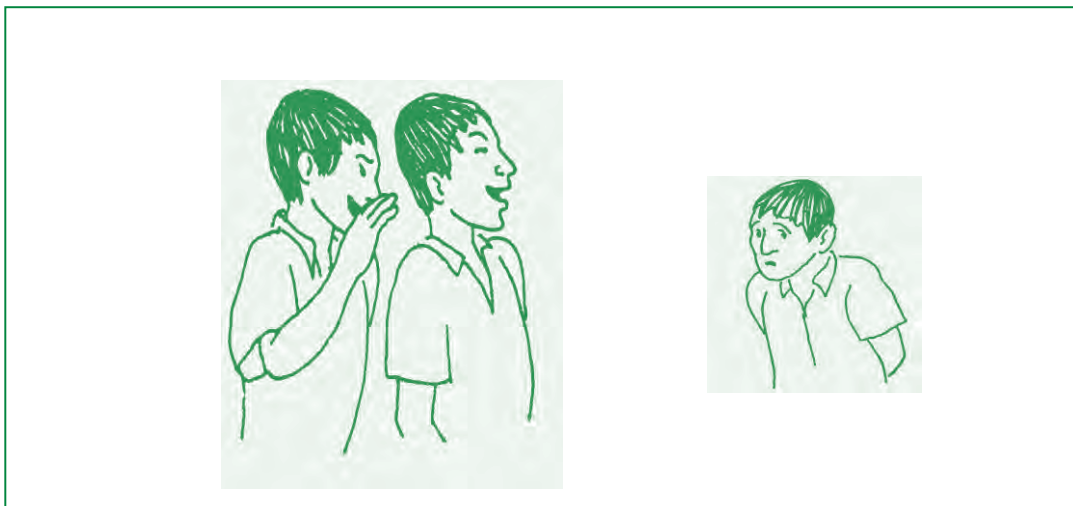
KAMANIK

Yu'naak noq xakohlaaj chik rilariik kiwach i k'utaaj re're' chatz'ihb'aaj pan ahuuj re' chih jariik inpahqaljik aweh:

- Aha' naq inooj i winaq.
- Chih jariik xril wach i winaq.
- Chih jariik irub'an ixoq noq xril i winaq.
- Chih jariik xril wach i winaq noq xq'orjik reh ruum i rutuut.



RE' B'IHNAAL



Pan jenaj tijnb'al, xtil suq b'ila' keh iruk'o'njiik rub'ihnaal ak'un Junajpuhb'. Maj chi unchel taqeh ak'un ma' kib'iram ta naq i b'ihnaal je're'. Junsolk' noq k'ahchi'keeb' chi ruse'eljiik i ak'un xib'irjik ruum jenaj jaaw ik'ik irub'an, xrujil okoq riib' kuuk' eh xrub'iraj keh chi je' wilih: chih jariik haab' reh atijiniik wilkaat taq wii', aj wach ak'uhtaneel taq, chalik taqeh ak'un xkiq'or chih jariik haab' wilkeeb' wii' chi tijinik eh rub'ihnaal i kajk'uhtaneel.

Pan jenaj q'iij xponik pan tijnb'al i jaaw, xooj ruq'o'reej i k'amal b'eeh reh i tijnb'al, xrupahqaaj atob'il reh chi mi re' ne naq iruyeew q'ab' chi ne irub'an ruk'utaaj kuuk' tijin iib', re' wilkeeb' pan roox haab' reh kitijiniik. Re' k'amal b'eeh xruq'or reh chi ma'xtaj reet eh xkiyejaa' wach chih jariik i q'iij naruponiik pan tijnb'al.

Re' q'iij xkiq'or chi naruponiik i jaaw, xponik wo' eh wahq'eq xponik pan tijnb'al, noq xiponik chi unchel taqeh ak'un pa'lik chik chi' rokb'aal tijnb'al eh xi'ik'ik xkik'aleneej, noq xponik i k'uhtaneel xik'aleneej wo' eh xruk'am pan ye'aab' tijnb'al.



- ✍ Re' k'uhtaneel xruq'or keh i tijin iib': K'aleen taq ak'un ixq'un, chi rupaam i q'iij wilih re' Jaaw wilik chi qawach naruye'em ki'ib' ixib' oq ruq'orb'al mana'b'al wach qana'obj'al. -inkih.

Chi ixq'un, chi ak'un, xkik'aleneej wo' i jaaw. -K'aleen taq leey inkih keh.

- ✍ Re' hin suq nuk'uxl chi wih'ik ayu' pan axilak taq maj ma' iqal iqal ta inqil qawach, chawil taq ak'un ixq'un, re' q'orik inwaaj taq awuuk', re' chi rij i rub'ihnaal i ak'un Junajpuhb', re' hin xnuv'iraj eh xwil chi inase'laaj taq i rub'ihnaal, yu'naak inub'iraj taq aweh, aweht'al na taq chih jariik iraaq ruq'orom i b'ihnaal Junajpuhb'.

Ma' aha' wach ta chik xq'orik, xa xkitz'ehtaaj chik kiib', maj ma' aha' wach ta reht'al.



- ✍ Chawil taq leey, ko ruman chi na'aweht'aliim taq i wilih, re' b'ihnaal Junajpuhb' wilik ruloq'il chi qawach i hoj Mayab', ruum noq re're' rub'ihnaal chaloq jenaj qaa' qi'sil, noq ko re' uktik irub'an chaloq i k'acharik pan qatinamitaal, re' Junajpuhb' xruk'u'lej riib' kuuk' reh chi narutoxloniik, narixmak'aniik i ruk'achariik qatinamitaal, je' ajre' noq nim i ruwii' iruk'am chaloq qeh i b'ihnaal Junajpuhb'. Eh re' jaaw xruq'or wo' chik keh chi ajwaal wach chi nakipahqaam kuyb'al kimahk reh ak'un, maj xase'laaj taq i rub'ihnaal -Inkih b'ila' i jaaw, keh ha'lak'un.



Re' taqeh ak'un ehixq'un, xkijale'eejreh i jaaw chi unchel chih jariik xq'orarik keh, maj ma' keht'al ta naq aha' wilik ruwii' i rub'ihnaal i ak'un, je' wo' xkipahqaaj kuyb'al kimahk chi riij noq xkise'laaj i rub'ihnaal.

Re' ak'un xa ma'xtaj wo' xruq'or maj chi ruwach xa t'anlik wo' naq wach chi korik chi reet noq je're' rub'ihnaal. Chi kiwach johtoq taqeh q'ij, ma' aha' wach ta chik xjot'wik reh i Junajpuhb'.

Inkih taqeh chi re' taqeh tijineel xkaaj wo' naq chik kiq'o'reem i jaaw reh chi naruponik wo' chik kuuk' ye'ol chik i ruman kina'obj'al taqeh ha'lak'un, xkib'iraj aha' wilik i rupaat, ma' aha' wach ta ineht'alinih reh, ruum i re' yu'naak inkikapaaj chi ma' reh xataq'a'maj chaloq eh aha' pa' xchalik.

KAMANIK

Yu'naak chatz'ihb'aaj pan ahuj ho'oob' oq chi b'ihnaal Mayab' je' wo' chatz'ihb'aaj chih jariik iraj ruq'orom.



RE' PAHQANEEL Q'AHXOQ



Najtir jenaj k'ijool iruk'ax naq wach jenaj q'ahxoq reh chi ruch'ihil eh xruq'or keh taqeh rutuut rajaaw chi narojik kipahqaam reh. - Eeh- -inkih b'ila' taqeh reh, eh xkiyejaa' rejeh kiib' eh xi'ooj pahqaneel reh q'ahxoq. Noq xiponik xik'ularik chaloq eh xikojarik pan paat, xare' la' noq xqiq'or aha' wilik i kib'eeh ma' xtil ta xponik chi kiwach chih jariik xq'orjik keh.

- ✎ Chawil taq tuut jaaw, chakuy taq qamahk, re' hoj ko majaa' ne irub'an chi ne nqayeew taq rehtaal aweh chi rijj taq ab'eeh, xare' la' nqaq'or taq aweh, chaq'or taq reh awak'uun k'uloq quuk' ayu' eh k'uloq pan junwinaq q'ijj, k'uloq irub'an k'isiin oq qakamaj. -inkih b'ila' taqeh rutuut rajaaw q'ahxoq-

Re' taqeh rutuut rajaaw q'ahxoq, xqiq'or chi je' wilih ruum noq ma' nkamanik ta oq ak'un, inkih taqeh pan kik'uxl.

- ✎ Eeh, ma'xta reet, je're' narub'anariik, naqataq'aam chaloq aweh i qak'uun. -inkih b'ila' taqeh i rutuut rajaaw i k'ijool-

Xponik i q'ijj, reh rojik i k'ijool chi kamanik ruuk' taqeh rutuut rajaaw i q'ahxoq eh wahq'eq xponik:

- ✎ K'aleen tuut, k'aleen jaaw, -inkih b'ila'-



- ✚ K'aleen, mi re' hat pahqaneel reh i qixq'uun.
- ✚ Hoo', tuut jaaw, re' hin -inkih k'ijool-
- ✚ Ma'xtaj reet ak'un, atoob' xatk'ulik, yu'naak chab'an atob'il chatar k'isiin oq qasii'.
- ✚ Eeh -inkih ak'un, xril k'ih b'ila' i sii' taslik rejeh chi rucheel paat, mi ne tawo' inukohlaaj yu'naak inkih' b'ila' pan ruk'uxl.

Re' rutuut rajaaw q'ahxoq, xkiq'or chi kiwach:

- ✚ Yu'naak naqilom mi inchol kamanik eh mi ruk'ux chih jariik nqak'ux i hoj pan qapaat, je' wo' ne nqayeew jeno'q kulk riik mi xruk'uhsaj eh xrupahqaaj ruman eh mi ma' xsahminik ne nqayeew reh i qixq'uun, mi xsahminik ma' rukapaaj chi ne nqayeew reh i q'ahxoq. -inkih b'ila' taqeh chi kiwach-

Kow wo' na chik naah kiq'orik maj manlik xrub'iraj i k'ijool re' xkiq'or pan rukuxiik i kik'utaaj.

Noq xkiq'o'reej chi wi'k, jenaj almuul b'ila' i wi'k xkiyew reh, xokik chi wi'k i k'ijool, juntoq kulk b'ila' chik i iik ruk'uxum noq xrik'raaj chi k'ahchi' reliik chaloq i rusahm eh ma' rub'an ta b'ila' resjiik chaloq i rusu't pan k'olik maj tzunulkeeb' chi ruwach i rutuut rajaaw i q'ahxoq, re' xrub'an xokik b'ila' chi k'utaaj kuuk':

- ✚ Chaq'or la' i hin, noq chalik inub'an ayu' xwil wach jenaj chikop xa niim chik i ruju' -inkih b'ila' keh-

Xa sachb'al b'ila' wo' kik'uxl irub'an maj naq xruk'uhtaaj keh nik' wach ruju' i chikop xril chaloq wach, pan k'olik ruuk' ruq'ab' xik'ik rujux i sahmi k'ahchi' naq chik reliik chaloq pan ruju', xa chi je' wilih xruk'uhsaj i peet kulk riik eh xrupahqaaj chik k'isiin ruman eh xkiyew chaloq reh. Xa re' chi je' wilih xruk'ux chi unchel i iik eh ma' xkil ta chi xelik chaloq i rusahm.

Noq xrukohlaaj xijale'eej ruwa' eh xrukohlaaj wach rukamaj. Chi je' wilih re' k'ijool xkiyew reh i q'ahxoq eh xkik'ulaa' i kooq kiq'ab'.



RE' RUQ'ORB'AL I MAMB'EES



Junriim, re' taqeh riih rumaam i mamb'ees KAJNO'J xkil wach jenaj k'uch chi naah ruche'el i ooj, re' wilik xikin kipaas eh xkitik'aa' k'iq'ojom rejeh chi ab'aj, noq xril i mamb'ees, xruq'o'reej taqeh ruuk' eh xruq'or keh chi ma' atoob' ta i k'ahchi' kib'anam, chi unchel chih jariik wilik je' chikop, chee' k'ahaam wilik kiloq'il.

- ☞ Chawil taq leey –inkih keh riih rumaam- re' hat taq ko re' johtik inab'an taq pan ak'achariik, ko wilik i maja' nawil taq, ruum re' chab'iraj taq chi korik chih jariik nanuq'orom taq aweh yu'naak.

Re' mamb'ees xchuhnik nah rub'ach eh xruq'o'reej taqeh rejeh, re' taqeh riih rumaam xi'ooj chuhnoq ruuk' chi rub'irjiik.

- ☞ Chawil taq leey kahnoq chi korik taq chi awach chi re' xa chih jariik wilik chi qacheel wilik ruloq'il, ruman taqeh qak'achariik, chakoj taq rehtaal i wilih, aweht'al na taq chih jariik rukamaj wilik i k'uch –xrupahqaaj keh-
- ☞ Ma'chi maam, ma' qeht'al ta.



- ✚ Chawil taq, re' k'uch nim wach rukamaj pan qaxilak, mi xkimik jeno'q chikop, noq inq'ahrik, inchuhb'ik eh inchalik i k'uch iruk'ux ikoq, re' wilih iraaq ruq'orom qeh chi irumes i qaye'aab' ruuk' ruk'uxariik taqeh kamnaq chikop.
- ✚ Hoo' maam, korik aweh, re' hoj ma' nqakoj ta naq rehtaal, atoob' inaq'or qeh. –inkih taqeh iih mamb'ees-
- ✚ Chi unchel taqeh chikop wilkeeb', wilik kikamaj, xa ma' re' ta i k'uch, chakoj taq rehtaal i kaab' chikop, re' taqeh keh tiqilkeeb' chi kiwach, wilik jenaj k'amal kib'eeh, wilkeeb' cha'janeel kipaas, wilkeeb' sik'ol wi'k ha'. iqal iqal ki'ooj sik'ol kiwa' kihaa', pan taq wahq'eq ki'elik rejeh nah taq uhtz'ub' molol rusuqkiil, ruki'iil, inkik'am chaloq chi kok'taqiil eh inkimol wach pan kipaas. Noq inponik i q'iij re' hoj k'achareel qojponik pan kipaas eh inqamol chaloq i ruki'iil, rusuqkiil kikamaj, re' i riis kaab'. Chi kunchelaal taqeh chikop wilik kikamaj keh chi keh eh ruum ajre' rehreh wach i tob'inik inkib'an pan qak'achariik.
- ✚ Re' mamb'ees xruyew rehtaal keh taqeh riih rumaam chi wilik kiloq'il taqeh chikop pan qak'achariik, ruum re' xrupahqaaj keh chi ma' inkiq'oj chik taqeh.

KAMANIK

Yu'naak noq xakohlaaj chik rilariik kiwach i k'utaaj re're' chatz'ihb'aaj pan ahuuj re' chih jariik inpahqaljik aweh:

- Chih jariik nkiq'oj rejeh taqeh iih mamb'ees.
- Chih jariik xq'orjik keh ruum i kimaam.
- Chih jariik xkireq chi riij taqeh iih mamb'ees.



Q'IJINIK Q'ORIK

Chatijej inkiq'or i q'ijinik q'orik
 Chi q'ij aq'ab' re' apaat nucha'jeej,
 noq tiwil ruuk' nujeeh tinuq'o'reej,
 mi hin josq' kiyo'jik wuum,
 Maj keht'al chi re' hin kintiwik,
 Xa aha' wach intikik wuuk' i hin.
Aj wach i hin

Xa nik', suq weh i wirik pan chaaj,
 holohik kinilwik pan q'eqom,
 mi q'eq wiij tiyo'jik wuum,
 mi saq wiij insuqb'ik ak'uxl.

Aj wach i hin

Iqal iqal nqatah qeej i b'eeh,
 ma' jaruuj inqakanaa' i qihq,
 mi nawaaj aweht'alim aj qawach,
 chaqahsaj awilb'al pan ak'al.

Aj wach i hoj

Inutz'ap iruch'aab' loq'laj q'ij,
 je' hin miix kinawil chi saq wiij,
 xa pan teew inub'an i b'ehik,
 chi q'ij chi aq'ab' kinjikik pan taxaaj,
 noq hoj k'ih awajim ti'okik pan
 apaat,
 maj nakapaaj chi na'atz'aqik.

Aj wach i hin

Nim rooq nujeeh, pan pa'lik kinb'ehik,
 nah taq chee' kinsutunik,
 re' tulul inuk'ux chi korik,
 inchalik ase'el wuum i hin,
Aj wach i hin



RE' CHUKUL Q'ORIK



Jenaj ak'un xtil suq reh i chukuj q'orik, ma' ajwach tanaq chik inkojwik wach reh re' chih jariik iruq'or, ruum chi k'ih pech chik rub'anam i chukuj q'orik. Pan jenaj q'iij xkitaq'aa' rejeh loq'ool pan k'ayb'al, noq xponik pan rupaat ma'xtaj xruk'am rejeh eh xruq'or chi jenaj i ajileq' xmaq'wik reh i rutumiin, xa naah re', xa ruchuk wo' maj xrusach i tumiin chi loq'oj taq sahk'iil.

Pan jenaj chik q'iij xtaq'ab'jik rejeh ruum i rajaaw chi kamanik pan rab'iix eh noq xsoljik chaloq xruq'or reh i rajaaw chi xrukohlaaj chik i rukamaj eh xa ruchuk wo' hoq, noq xponik ril i rab'iix i rajaaw xa je' wo' rukab' ruchamiil i k'ichee' eh re' ak'un xruq'or chi ruq'iij xa re' yu' xk'ihik wo' chik chaloq i k'ichee'.

Pan peet, re' taqeh rutuut rajaaw, ma' inkikoj ta naq wach chi chukul q'orik i kak'uun, maj re' keh keht'aliim chi holohiklaj na'obj'al kiye'em reh. Ko q'uun xkikoj rehtaal chi korik chi chukul q'orik, maj junsolk' xponik rajiim pan rab'ixb'aal, xa k'erlik chik ruchii':

✎ Kinatob'eej taq, ayaleey, kinatob'eej taq, k'ahchi'kiin kitiwim i k'oholox. -xa inkih b'ila' chik i ak'un-



Re' taqeh ka'jaah xkil wo' naq chi xa rajiim chik, xa ma'xtaj wo' xkaaj reh, xa xkikanaa' chi je're', maj xkiq'or pan kik'uxl:

✎ Aah re' po' inchel ak'un chukul q'orik, xa ruchuk re'.

Ma' aha' ta b'ila' wo' xto'binik reh, xa re' noq xponik pan rupa'at, molomaj chik kuum taqeh k'ohlox, xa sipjinaq chik irub'an irub'an i ruka'yb'aal, rooq ruq'ab' eh noq xkil wilih taqeh rutuut rajaaw, xkik'am chaloq i sib', xa chi je' wilih xkanab'jik i ak'un kuum taqeh k'ohlox. Chi junwaar xa toyotik chik inka'yik ruum kitiwb'aal taqeh k'ohlox.

Xichalik i rutuut rajaaw, xkiq'or reh ak'un:

✎ Chawil i xak'ul ak'un, ma' aha' ta xto'binik aweh maj xa nachuk pan kik'uxl taqeh qaka'jaah, ma' ta naq inab'an i chukuj q'orik xkiko'j naq wach aweh eh xatkitob'eej naq, raj yu'naak chawil i ti' xak'ul xa ruum i ma' holohik ta ana'obj'al. –inkih taqeh reh ak'un-

Ruuk' i xruk'ul wilih re' ak'un xrureq chi riij chi ma' atoob' ta i chukuj q'orik, ruum ajre' yu'naak xa re' chik i koriklaj q'orik iruq'or eh ma' rub'an ta chik i chukuj q'orik.

KAMANIK

Yu'naak chi xakohlaaj chik rilariik kiwach taqeh tz'ihb' chatz'ihb'aaj pan ahuuj chih jariik inpahqaljik aweh:

- Chih jariik xruk'ul i ak'un.
- .. Aha' wilik i peet chukuj q'orik xrub'an i ak'un.
- ... Holohik naak runa'obj'al i ak'un. Chih reet.
- ... Aha' kiwach taqeh xrutob'binik reh ak'un.



RE' K'UHB'ALINIK

Re' taqeh tutb'ees ajawb'ees, kiq'orik pan kixilak taqeh kak'uun kixq'uun reh ye'b'al kina'obj'al.

✧ Yu'naak taq wak'uun wixq'uun, chab'iraj taq chi korik i k'uhb'aal na'ak'ulum taq ruum chi narukamaniik taq aweh pan ak'achariik, chab'iraj i hat taq ixq'un: -inkih b'ila' i tutb'ees-

✧ Noq na'awik'iik taq pan kixilak taqeh achaaq', chab'atz' taq awuhq, ma' ajopej taqeh maj ma' kimeemrik taq awuum.

✧ Ma' ak'u'lej taq chi k'o'nik taqeh ak'un ma' tikich'ey taq, maj re' keh pan eht kik'o'nik.

✧ Naq akojom taq axuun, axoht pan q'aaq' ma' ak'at taqeh, maj re' keh ti' wo' inkik'raaj, ma' tikik'oqej ruum noq kamanb'al wo' taqeh.

✧ Chak'ax taq ach'itxuun, ma' at'aqsaj taq chi jot'ik ha', maj ma' chih ne inkimik eh nakaat taq ruk'oqem.

✧ Je' wo' i hat taq ak'un chab'iraj taq chi korik i k'uhb'aal ruum noq narukamaniik taq aweh pan ak'achariik: -inkih b'ila' i ajawb'ees-

○ Chatijej taq awiib' pan akamaj, chayeew taq ak'uxl chi kamanik.

○ Mi na'ab'anam taq atik jaruuj q'iij, chapahqaaj taq reh i loq'laj ak'al, chasib'ej taq atik, chajale'eej taq reh i Loq'laj Tz'aqool B'itool ruum noq re'reh ehchaneel reh chi unchel.

○ Mixat'ooj taq ajtob'ox pan ch'ahn oon yok'oljeno'q achee' taq, chatoq rejeh awiib' taq chi peet, chapahqaaj chi ne iruyeew q'ab' aweh taq i loq'laj yuuq' k'ixkaab', maj re' inehchanik keh.





Re' wilih xq'orjik, eh je' wo' inkih wo' chik taqeh tutb'ees ajawb'ees:

✎ Re' aq'orb'al na'aye'em taq ruloq'il, chak'am naah chi korik, ma' ab'an taq i chukuj q'orik.

✎ Mi xab'an taq i ti' reh awas achaaq' chi ma' xawaaj ta taq, chapahqaaj taq kuyb'al amahk, maj ma' inoq'ik inchel eh re' riis naq' wach ne' nkorjik chi k'ooq.



○ Re' taqeh chikop wilik wo' kiloq'il, je' rukab' i tz'i' mi wilik pan paat, chawisaj taq pan rukorkilal, ma' aq'oj taq, maj ma' tiruk'oqej taq.

○ Wilkeeb' oq inchel awajkamanoom taq jaruuj q'iij, chayew taq kiwa' kihaa', je're' ne wo' irik'raaj akamaj taq eh holohik ne inelik.

○ Noq ne tikik'uhb'aleej taq mamb'ees k'enb'ees, chab'iraj taq maj re' keh looq' i kiq'orb'al ruum noq xi'ik'ik chik chaloq pan k'acharik.

✎ Re' wilih inqaq'or taq aweh, chapix taq paam chi korik, mi nawaaj taq k'acharik pan tuqkilal. –inkih b'ila' keh taqeh kak'uun kixq'uun-

Ruuk' wilih xkikohlaaj kik'uhb'aljiik taqeh kak'uun kixq'uun taqeh ajawb'ees.

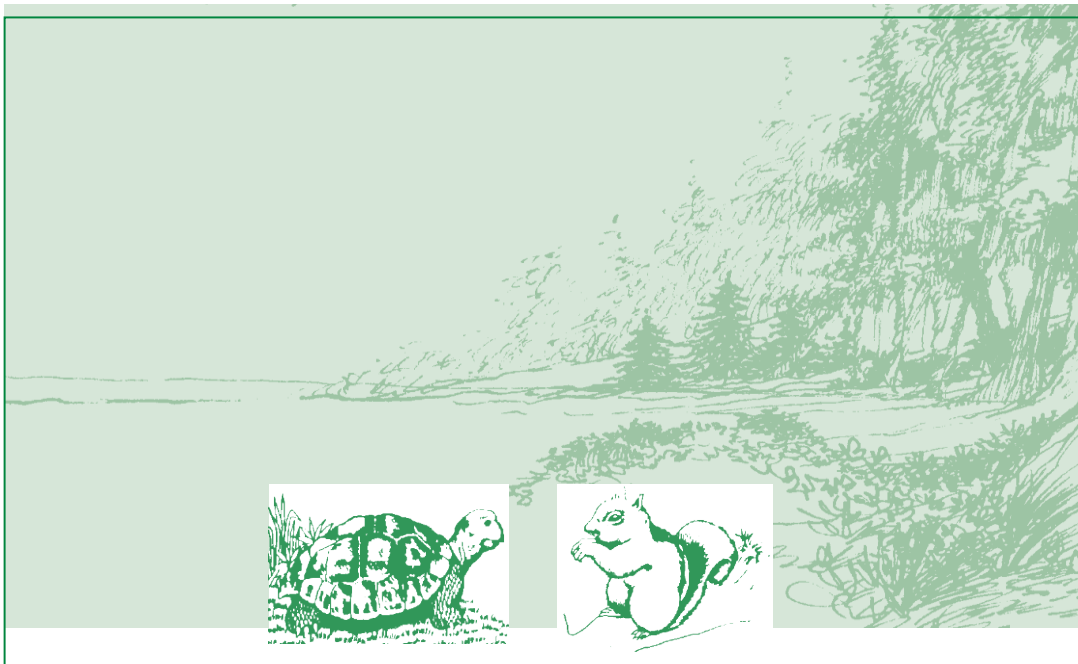
KAMANIK

Yu'naak xakohlaaj chik rilariik wach k'utaaj wilih, chatz'ihb'aaj pan ahuuj re' inpahqjik aweh:

- Chatz'ihb'aaj pan ahuuj jenaj i k'uhb'aal xye'jik keh ixq'un.
- .. Chatz'ihb'aaj pan ahuuj jenaj i k'uhb'aal xye'jik keh ak'un.
- ... Chatz'ihb'aaj pan ahuuj jenaj i k'uhb'aal xye'jik keh pan kikab'cheel.
- Chatz'ihb'aaj pan ahuuj chih reet noq ko ruman i k'uhb'aal pan qak'achariik.



RE' KOK EH RE' KUUK



Junriim xkireq kiib' i kuuk ruch'ihil i kok eh xi'okik chi k'utaaj.

☞ Chaj inkih kok. –inkih b'ila' i kuuk reh i kok-

☞ Ma'xtaj, xa je' wo' rukab'. –inkih b'ila' i kok-

Re' i kuuk xa nim b'ila' chik irub'am riib' chi ruwach i kok, eh xruq'or chi je' wilih:

☞ Aha' tiponik eh chih jariik inab'an ayu'.

☞ Re' hin k'ahchi'kiin chi k'uluj rutz'a'kiil i q'iij saqom, raj i hat. –inkih b'ila' i kok-

☞ Re' hin xinpah'ik junk'aam ayu' maj xwil chi je' hat yowaab' pan nuk'uxl, xa k'axik chik i k'uyu'jik inab'an. –inkih b'ila' i kuuk-

☞ Ma' chih ma' hin ta yowaab'. –inkih i kok-

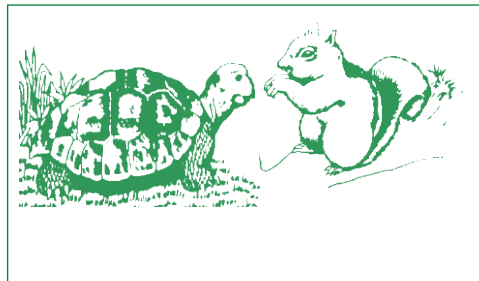
☞ Aah xa aweh oon chi je' hat re', maj re' hin xa kinpisk'anik chik pan nub'eeh ruum xa aha' kinponik, mi inwaaj ne' kinjohtik nah taq chee', ne wo' kinb'ehik wach ak'al.

☞ Je' oon re', chi qunchelaal wilik ratob'il i qak'achariik. –inkih i kok-



☞ Ma' je' ta na inchel, maj chawil i hat ma' ne' ta inab'an chi jariik inub'an i hin, je' rukab' i johtik nah taq chee', ruum noq xa k'axik chik i b'ehik inab'an ruum i mama'laj rupalil awiij.

Noq xrub'iraj wilih i kok, ma' suq ta b'ila' xrub'an pan ruk'uxl eh xrukapaaj, chi ma' reht'al ta chih jariik iruq'or, maj xa nim inchel irik'raaj riib'. Xchalik i kok xraaj naq rujalam wach ruk'utaaj ruuk' i kuuk.



Xatelik naak chi b'ehik eew, mi xawik'raaj i kowlaj jab' xrub'an. –inkih b'ila' i kok-

Hoo' xinelik, chayeew wo' pisk'anik inub'an nah taq chee', ma' wo' xwik'raaj i jab', inuq'or i hin chi xa q'uun ta chik kinb'ehik xwil naq wach i ti' eew. –inkih b'ila' wo' chik reh i kok-

Re' kok xrik'raaj chi reh wo' chik xq'orjik chi ti' iruk'achariik, maj q'uun inb'ehik. Xa xrub'iraj wo' chik. Noq xkik'raaj how, how inkih b'ila' chaloq jenaj i tz'i', xrukut chaloq riib' chi kinaah, re' kok xa xruk'ohlaaj i runaah ruch'ihil i rooq q'ab' chi rupaam i riij eh re' kuuk xelik naq chik rajiim pan ruk'uxl eh manlik xchoparik jenaj i rutuuq.

☞ Kinatob'eej, kinatob'eej, -xa inkih b'ila' chik i kuuk noq xkahyjik i rutuuq-

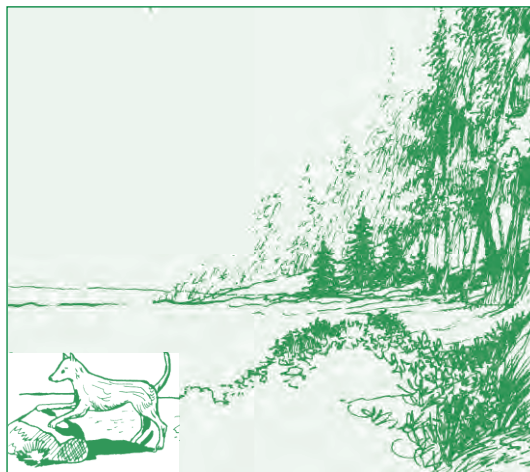
Xchalik i kok, xrub'iraj i kuuk chi k'erlik chii' xrutolej xrutolej b'ila' je' riib', noq xril i tz'i' xrukanaa' i rutuuq i kuuk eh xrukut riib' chi runaah i kok xrukahyeej, xare' la' ma' xokik ta chik pan ruchii' maj nim riij i kok, je' wo' k'olik chaloq pan riij eh ma'xtaj wo' xruz'aa'j reh. Noq xril i tz'i' chi ma' xrub'an ta reh, xooj rejeh. Re' i kuuk nah chee' chik wilik chaloq chi ilooj, xa ti' chik i rutuuq xkahyjik ruum i tz'i' maj xelik rukik'eel.



✎ Atoob' inchel aweh i hat kok maj mi nawaaj ako'leem awiib' xa ne namihnaaj awiib' pan awiij, raj i hin atoob' ta kow kinajimanik xa kinkireq wo', yu'naak chakuy numahk chi rijj chi unchel xnuq'or aweh, maj korik wo' inaq'or chi unchel wilik ratob'il i qak'achariik. Je' wo' inujale'eej aweh chi xak'uyu'saj awiib' noq xnupahqaaj chi nakinatob'eem, ma' chih xinruk'ux naq i tz'i'. – inkih i kuuk reh i kok.

✎ Ma'xtaj iruq'or kuuk, xare' la' yu'naak chakoj rehtaal chi korik i k'acharik, maj re' q'orik ma' k'axik ta. – inkih i kok-

Xa re' b'ila' wo' i re' xruq'or reh eh xresaj chaloq taqeh rooq ruq'ab', xooj wo' chik pan nimha' eh re' kuuk xooj rejeh ma' najt ta wilik wii' i tz'i', xsoljik wo chik chaloq rajiim, noq xponik aha' xrureq taqeh ma' aj wach ta chik xrureq. Ruuk' xruk'ul i kuuk wilih xrureq chi rijj chi kunchelaal atoob' ta rehreh kiwach, ma' jenaj nim chi ruwach i jeno'q.



KAMANIK:

Yu'naak xakohlaaj chik rilariik wach i k'utaaj wilih, chatz'ihb'aaj pan ahuuj re' chih jariik inpahqjik aweh:

- Chatz'ihb'aaj pan ahuuj aha' wach xkireq kiib'.
- .. Chatz'ihb'aaj pan ahuuj chih jariik xruk'ul i kuuk.
- ... Chatz'ihb'aaj pan ahuuj nik' wach noq xtowarik i kuuk ruum i kok.
- Chatz'ihb'aaj pan ahuuj mi atoob' runa'obj'al i kuuk eh chih reet.

ROOX TAHS





TZ'AQOOL B'ITOOOL

Re' hat Tzaqool B'itool ¡Qojawil chaloq!
 ¡Ma' qojakanaa', ma'qojaq'eb',
 hat Ajaw wilkaat pan taxaaj ak'al,
 Ruk'uxl Taxaaj, Ruk'uxl Ak'al!...
 ¡Saq'oq eh k'uloq i saqom!
 ¡Wih'oq kituqkilal taqeh i tinamit, k'ihaal tanaq tuqkilal,
 chayew chaloq keh eh suq tanaq kik'uxl,
 chayew chaloq keh holohik eh atoob'laj k'acharik!

¡Re' hat ruchaq'wachkiil i q'iij Saqom! ¡Re' hat Junraqan;
 Re' hat Ruk'uxl Taxaaj Ak'al!...

Chak'uhtaaj chaloq qeh animaal ab'ehomal;
 Chayew kik'achariik, kik'ihik taqeh qak'uun qixq'uun.

Ma' tanaq inkireq kiti'kiil kik'axkiil,
 Ma' tanaq irumin riib' i sub'uul, xa tanaq chi kiij chi kiwach.

Ma' tanaq kiq'ehb'ik eh ma' kituhyjik.
 Pan ruqajiik rujohtiik i b'eeh.

Ma' tanaq inkireq i q'atb'al chi kiij chi kiwach
 xa tanaq chih jariik inq'ojwik keh.

Chayew keh holohik eh atob'laj b'eeh, tuqlik wach b'eeh,
 re' hat Ruk'uxl Taxaaj Ak'al,

Re' hat Tojil, Awilix, Jakawitz,
 xa re' tanaq i suqkilal eh tuqkilal wih'oq chi awach,
 re' hat Ajaaw, reh Taxaaj Ak'al.

Jale' aweh



JUNB'AATZ' EH JUNCH'OB'EN



Najtir q'ijj, re' Junajpuhb' eh Wuquub' Junajpuhb', xikamsjik Xib'alb'aah. Re' kinaah xt'uyu'jik chi runaah jenaj chee', re' Ixxik' rixq'uun i Junkemeh re' rajawal i Xib'alb'aah, pan junsolk' xponik ruuk' jenaj chee' eh xruk'ax wach i ruwach i chee' re're', chalik xq'o'rjik chaloq reh ruum i b'aqil nahis mi nak'ax wach i ruwach chee', chayew chaloq aq'ab' ayu' eh je're' xrub'an Ixxik', xchuhb'jik chaloq paam i q'ab' eh xq'orjik reh chi ruuk' i wilih xkanab'jik chi yowab' ixoq. Re' rajaaw Ixxik' noq xreht'alij chi yowab' ixoq chik i rixq'uun, xrutaq'aa' rukamsjik ruum i rajaaw, xare' la', re' taqeh kamsaneel xkikuy rumahk eh ma' xkikamsaj ta. Je're' noq re' ixq'un xooj ruuk' i k'enb'ees Ixmukane eh xruq'or reh chi rihqaam naq i rilooj i rak'uun Junajpuhb', re' k'enb'ees ma' xtil ta xrukoj wach maj reht'alim chi kamnaq chik taqeh rak'uun, ko xrupaj ko re' ajik xrukoj wach.

Noq xi'asjik taqeh riih rumaam ruuk' Ixxik' ma' xtil ta xponik chi ruwach i k'enb'ees maj wilkeeb' wo' naq chik taqeh ki'ib' chi riih rumaam, rak'uun wo' i Junajpuhb' ruuk' Ixbaaq'iyalo', Junb'aatz' eh Junch'ob'en i kib'ihnaal. Re' taqeh rak'uun Ixxik', Junajpuhb' eh Ixb'ahlamkeej xkib'ihnaleej. Re' taqeh i Junb'aatz' eh Junch'ob'en, ma' jaruuj ta xkaaaj wach i kichaaq', noq iruyew riib' chi kiwach inkib'an i ma' atoob' ta laj na'obj'al reh i kichaaq'.

Pan junriim, re' Junajpuhb' eh Ixb'ahlamkeej xiponik pan kipaata eh ma' jeno'q chikop xkik'am rejeh eh xkaqrik i kik'een, chalik taqeh ak'un xkiq'or reh kik'een chi wilik wo' naq i chikop xkikamsaj chaloq, xare' la' xikahnik nah taq chee', ruum i re'



inkaaj naq chi nakitob'jiik ruum i kas reh ruqahsjiik taqeh chaloq. Noq xkib'iraj i wilih taqeh asbees, xkiq'or: iqal qoj'ooj taq chawiiij naqaqahsam chaloq taqeh chikop inaq'or taq, inkih keh. Wahq'eq xa re' xsaq'ik xi'ooj rejeh taqeh ak'un qahsaneel chikop chi runaah i chee'. Xa re' xiponik aha' wilkeeb' wii' i nimaq taq chee', re' taqeh chaq'b'ees ak'un xkiq'or reh kas.

✦ Ayu' xqakamsaj taqeh chikop, xare' la' ma' xiq'ehb'ik ta chaloq, yu'naak tijohtoq taq nah chee' eh chawil taq chaloq aha' xiq'ihlik i chikop. Inkih b'ila' taqeh i Junajpuhb eh lxb'ahlamkeej keh Junb'aatz' eh Junch'ob'en. Xijohtik b'ila' johtoq taqeh asb'ees, noq wilkeeb' chik chi runaah i chee', xkiq'or chaloq reh kichaaq'.



✦ Ayu' ma'xtaj chikop inqil wach, aha' inchel wilik inaq'or taq. -Inkih b'ila' taqeh Junb'aatz' eh Junch'ob'en.

✦ Hiy taq johtoq ko taxaaj, ar wilkeeb' taqeh chikop xqakamsaj. Inkih b'ila' taqeh chaq'b'ees.

Wilkeeb' b'ila' chik taxaaj, noq xkik'raaj chi re' chee' k'ahchi' ruk'ihik chi ki'sil.

✦ Chi unchel chih jariik iruk'ul i chee' re' hoj inqik'raaj chi k'ahchi' ruk'ihik chi qi'sil. -Inkih b'ila' taqeh asb'ees-

✦ Ma' chih alah, ma' je' ta re'. Qajeen taq chaloq, Inkih taqeh chaq'b'ees keh asb'ees.

✦ Ma' qojchol ta chik qajik. -Inkih taqeh chaloq-

✦ Chawil taq, chawesaj taq i b'ak'b'al ayejaal eh chajukaa' taq rejeh chawiiij.

Je' rukab' xq'orarik keh, je' b'ila' wo' re' xkib'an, xare' la', re' b'ak'b'al kiyejaal xkorjik chi kijeeh, xikorjik b'aatz' eh xi'ooj nah taq chee'. Re' taqeh chaq'b'ees xisoljik chaloq pan kipaata eh xooj kiq'or reh i kik'een:

✦ K'een chaq'or la' taqeh qas, chih pa' jariik xkik'ul, xi'ooj kit'uyt'utik nah taq chee', inkih b'ila' taqeh.

✦ Ma' aq'or taq weh, chi xab'an taq chaloq i ti' keh awas.

✦ Ma' chih k'een, ma' je' ta re' mi nawaaj qil chaloq. -inkih-

✦ Taq, qil chaloq taqeh. -inkih i k'enb'ees-





Xi'ooj taqeh ak'un ruch'ihil i k'enb'ees pan k'ichee' sik'ol reh i kasb'ees. Noq xiponik chi ri'sil nimaq taq chee' xi'okik chi b'anaj suub', noq xkil, xik'ulik chaloq ki'ib' chi b'aatz', soon inkib'an, noq xril i wilih i k'enb'ees ma' xrukuy taj i ruse'eel eh taqeh b'aatz' xi'ooj wo' chik nah taq chee', chalik taqeh ak'un xkiq'or reh:

✍ K'een ma' ase'laaj taqeh, ma' chih ne wo' chik ki'ooj rejeh eh xa kajpech ne rub'an chi ne ngayuq'eej rejeh taqeh.

Eeh, ma'xtaj reet, ma' ne ta chik inuse'laaj taqeh. –inkih k'enb'ees-

Xi'okik wo' chik ruka'peech chi b'anaj suub' taqeh ak'un, xik'ulik wo' chik chaloq taqeh, xa re' xril kiwach taqeh i k'enb'ees, xokik wo' chik chi se'eel eh xi'ooj wo' chik rejeh. Kinik'eej wo' chik pan roxpeech taqeh ak'un, xi'okik wo' chik chi b'anaj suub', xik'ulik wo' chik aloq taqeh ak'un, xikorjik b'aatz', xi'okik wo' chik chi soon, re' k'enb'ees, ma' xrukuy ta wo' chik ruse'eel eh xi'ooj wo' chik rejeh; pan rukajpeech, xkinik'eej wo' naq chik i b'anaj suub' yuq'unb'al keh, xa re' la' ma' aha' wach ta chik xk'ulik chaloq.

Re' taqeh ak'un noq xkil chi ma aha' wach ta chik xk'ulik, xkiq'or reh i kik'een chi ma' ruti'b'isaj pan ruk'uxl, maj re' keh xikahnik chi ruwach.

Ruuk' i wilih, re' taqeh asb'ees ak'un, Junb'aatz' eh Junch'ob'en xkitoj ruwach nik' pa' nimaal ma' atoob' ta xkib'an reh i kichaaq'.

KAMANIK

Yu'naak xakohlaaj chik rilariik wach i huuj wilih, chatz'ihb'aaj pan ahuj re' chih jariik inpahqaljik aweh:

- Chatz'ihb'aaj pan ahuj chih jariik xkik'ul taqeh ak'un.
- Chatz'ihb'aaj pan ahuj chih jariik kib'ihnaal taqeh riih rumaam i k'enb'ees lxmukane.
- Chatz'ihb'aaj pan ahuj chih reet noq xikorjik b'aatz' taqeh ak'un.



RE' KIKAMAJ TAQEH AJ POQOM



Re' rukorjiik eh ruktiik wach ruwii' ruk'achariik jeno'q tinamit, re' q'oreel chih jariik inkikamaneej wach taqeh rajk'achareel, wilkeeb' chi rupaam i tinamit re're'. Re' taqeh rehreh wach kikamanb'al inkojarik eh intihqik pan ju'jun chi tinamit, re're' jenaj kamanik je' ruuk' incholjik pan paat eh pan komonil kuuk' taqeh tutb'ees ajawb'ees oon aha' wach qeh, ma' ko ta qoj'ooj pan tijinb'al iib' chi rutijiljiik, iraaq ruq'orom chi ma' tokoom ta chalinaq taqeh kamanik wilih eh ruum ajre' xtil qeh iraaq ruq'orom, je're' noq wilik ratob'il rub'anariik taqeh chi unchel i re', ruum chi ruman i qana'obj'al.

Re' taqeh chih jariik inqatiq'aa', je' rukab' taqeh: ak'al xun, ak'al xoht, ak'al xuut, ak'al kulk, tz'apaab' naah xun, k'ahaam, chiim, aab', ya'l, mesb'al, chakach, pohp, tz'aqaj xaan, b'anaj keem, b'anaj sehk, korb'isanik paat, re' chi unchel na'obj'al wilih, kamanik taqeh, kikamaj eh to'b'al keh taqeh qatinamiit pan kik'achariik. Re' wilih xik'acharik wii' taqeh qamaam qati't najtir q'ijj eh re' wo' wilih kik'acharik wii' taqeh qatuut qajaaw yu'naak chi q'ijj eh sut ye'aab'. Re' taqeh Aj Poqom wilik kikamaj eh kitz'a'nb'aal, xtil keh chi keh, xa inkitiq'aa' i chib'ih jariik inkamanik keh pan kiyuq'ul.



Re' korsanik pohp eh mesb'al.

Re' rukamanjiik wach i ye'janik pohp, nimaq mesb'al, kok' mesb'al eh wahlb'al inb'anarik ar chi kixilak tageh qas qachaaq' Aj B'elejeeb' Ju' Yuuq'; wilik inkikorsaj reh pan kipaas eh je' wo' reh k'aay pan tinamit Kaqkoj, Munchu eh Chi B'aatz'.

Chi unchel wilih inkorjik ruuk' ipak' re' ink'ihik pan tz'a'laj yuuq' Chi Xooy.

Re' b'anaj k'ahaam oon b'ark.

Re' kamanik ruuk' i sajkiik inb'anarik pan ruyuuq'ul i tinamit Kaqkoj eh Munchu. Ruuk' rukamanjiik wach i sajkiik inb'anarik i b'ark eh ruuk' wilih inkorjik i rehreh wach k'ahaam. Ruuk' i K'ahaam inkorjik i ya'l, chiim, aab', pitan, toyk'ahaam eh je' wo' inqb'al reh keem. Re' ya'l inkamanik reh yak, ihqb'al jal, k'amb'al tz'iin pan ju'jun chi tinamit reh qayuq'ul eh je' wo' pan tinamit Paxiil.

Kikorjik wo' rehreh wach k'ahaam je' rukab' inkojarik reh b'ak'b'al eh ihqb'al sii', b'ak'b'al wakax eh wilik wo' rukamaj i nimaq k'ahaam pan ju'jun chi tinamit.



Re' b'anaj chakach

Re' korsanik chakach inb'anarik pan tinamit Munchu, ar inkiyejaa' nimaq chakach eh kok' chakach. Re' nimaq inkamanik reh k'ayb'aliniik, reh k'amb'al k'aay oon kiloq' tageh tuut, inkamanik wo' chi reh k'olaab' ixiiim, jal eh kinaq'. Re' kok' chakach oon almul inkamanik xa reh ye'aab' wi'k.



Re' keem

Pan rutinamitaal Chi B'aatz' najtir cho q'iij kana'maj i kikamaj taqeh tuut eh ixq'un, re' taqeh tuut eh ixq'un ki'okik chikeem eh inkitik'aa' rukemjiik i po't aha' inkikoj chi ruwach ruch'ikoja: re' keej, kaway, k'iix, ronxox, ikom, rijj kulk, tz'ikin b'ak'imaj xaq k'iib', pa'lik arko, xa rehreh wach uhtz'ub' eh re' taqeh po't inkorjik rehreh kiwach: wilik chiim po't, piim po't eh re' kamanik wilih ink'uhtjik keh taqeh q'ahxoq reh chi ma' ne ta insahchik wach.



Pan qayuq'ul Poqomchi' inb'anarik i keem pan tinamit Chi B'aatz' eh je' wo' oq ar Tamahun, re' taqeh po't kikorjik pan ju'jun chi ye'aab', inkojarik eh ink'ayjik pan tokoom chik tinamit, je' pan kiyuq'ul Aj Poqom eh Aj Q'eqchi'.

Re' taqeh inkojarik reh keem.

a) q'inb'al, aa) takaab', b') ch'iikb'al b'aaq, ch) ihqb'al keem, ch') tz'ilub', e) suub', ee) chohko'y, h) kemab', i) nooq', ii) xikinkeem, j) ruwa' keem.

Re' korsanik xun eh ikom ruuk' ak'al

Re' rukamanjiik wach i loq'laj ak'al inb'anarik pan tinamit Munchu eh je' wo' pan ju'jun chi ye'aab' reh i qayuq'ul Poqom. Re' xtil inkikorsaj ruuk' ak'al re' ikom ruye'aab' ha', re' emel reh b'uuch, xun reh k'uxb'al eh je' wo' k'atb'al poom.

KAMANIK

Yu'naak noq xana'b'eej chik rub'iral kikamaj taqeh qatinamiit Aj Poqom, chatz'ihb'aaj pan ahuuj re' inpahqaljik aweh:

. Chatz'ihb'aaj pan ahuuj jarub' b'uhr wach i kamanik inkib'an taqeh Aj Poqom.

.. Chasik' eh chatz'ihb'aaj chih jariik inkikamaneej taqeh quch Aj Poqom, pan ju'jun chi tinamit.



RE' PAJB'AL XIB'ALB'AAH



Najtir q'iij xiyuq'u'jik i Junajpuhb' eh lxb'ahlamkeej reh chi nakiponiik Xib'alb'aah, noq xiponik xipajarik kuum taqeh Rajawb'esilal i Xib'alb'aah.

Uyu'maj taqeh, noq xiponik xkik'aleneej taqeh ajawb'ees eh xq'orjik keh:

✚ Hat taq q'uhteel, hiy taq hi'leel chi rupaam i ye'aab' xqatiq'aa' taq aweh.

Xik'amarik rejeh pan q'eqomlaj paat kuum taqeh k'amal kiq'orb'al ajawb'esilal eh ar xye'jik keh jenaj rujiis i chaj eh ju'jun chi siik' chi kiju'junaal eh xq'orjik keh:

✚ Wilih taq junjiis achaaj ruch'ihil taq asiik' asaqomb'aal taq, xare' la' manlik wo' chik wach noq na'aq'ahsam taq qeh iqal wahq'eq.

✚ Ma'xta reet. – inkih taqeh ak'un.

Xichalik taqeh ak'un noq xikahnik kutkeel xkikoj jenaj ruxik'il kaq'ix chi ruju' jiis chaj eh jenaj i kokay xkikoj chi ruju' i siik'.



Re' taqeh k'amal kiq'orb'al ajawb'esil noq xkil chi xa saqom chik paam i q'eqomlaj paat, xkiq'or pan kik'uxl: yu'naak xb'anarik keh ak'un.

Wahq'eq xiponik taqeh k'amal kiq'orb'al ajawb'esil k'amal keh, xik'amarik rejeh chi kiwach taqeh Rajawil i Xib'alb'aah eh manlik wach i rujiis chaj ruch'ihil i siik' xkiq'ahsaj. Je're' xi'elik chi korik chi rupaam i pajooj xkojarik keh.

KAMANIK

Chatz'ihb'aaj Pan ahuuj:

- Chih jariik xye'jik keh ak'un.
- Chih jariik i b'ihnaal aha' xiponik wii' ak'un.
- Chih jariik i pajb'al keh ak'un xye'jik.
- Chih jariik xkib'an ak'un reh chi xi'elik korik chi rupaam i kipajb'aal xye'jik.



RE' CHIKOPAQ WILIK KIB'IHNAAL PAN AJLANB'AL Q'IIJ MAYAB'

Pan ajlanb'al q'ij mayab' re' xkib'ehsaj chaloq wach taqeh qamaam qati't Mayab', wilik kib'ihnaal taqeh chikop ruum noq re' keh nkikoj wach chi re' wilkeeb' chi qajunsuut wilik kiloq'il, re' kib'ihnaal taqeh chikop re' wilih:



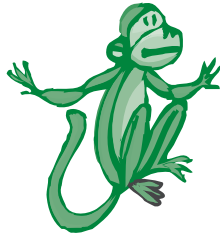
Re' **AAQ'**: wilik rehtalil pan kib'ihnaal taqeh q'ij b'ehsamaj chaloq najtir q'ij.



Re' **KEEJ**: re' q'ij wilih wilik pech noq re' k'amal kib'eeh taqeh haab', chi kajkaj haab' insolk'ik chi k'amaj b'eeh.



Re' **TZ'I'**: Re' q'ij wilih runawalil i q'ataj q'orik.



Re' **B'AATZ'**: ruman wo' kib'ihnaal taqeh q'iij, re' rehtaal wilih inye'wik qeh rub'atz'ariik kiwach taqeh q'iij eh k'acharik.



Re' **B'AHLAM**: oon l'x. re' q'iij wilih iruyew rehtaal taqeh ye'aab' mayiib'al.



Re' **TZ'IKIN**: re' ruq'ijil rupahqaljiik reh qaho'oob' qalajeeb'.

KAMANIK

Chatz'ihb'aaj pan ahuuj:

- Pan mayab', chih jariik rub'ihnaal q'iij re' aaq' ruchikopaal.
- .. Pan mayab', jarub' q'iij wilik reh i poh.
- ... Aha' wilik taqeh chikop wilik kib'ihnaal chi paam taqeh q'iij mayab'.



RE' RUMIQRISJIIK I WINAQ



Re' taqeh Tepew eh Q'uuq'kumatz, re' Tz'aqool B'itool, xkimol kiib' pan ruq'eqomaal aq'ab'; xkiq'or chi kiwach, xkik'ulaa' wach kiq'orb'al eh xkireq chi riij chih jariik narokiik chi rutib'kaal winaq, xa k'isiin naq chik iraaq reh chi naruk'uliik i loq'laj q'iij saqom, xa k'isiin naq chik iraaq reh chi nakik'olom kiib' i loq'laj qak'een poh ruch'ihil taqeh ch'umiil.

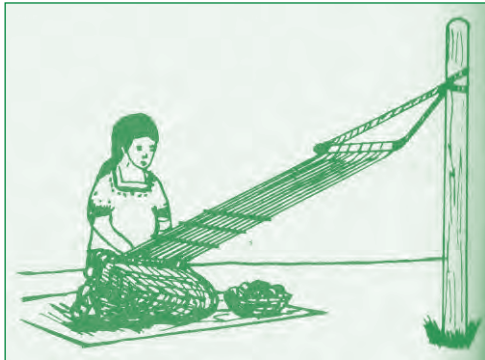
✚ Nik' wach noq miqrisjoq i winaq, re' taqeh saqom kiwach ak'unb'ees, re' nakiye'wiik qawa' qahaa' eh naruwih'iik kak'uun kixq'uun.

Noq k'ahchi' kipaqaam chi kiwach i wilih, xi'elik cho Paxiil eh Kayalha' kijib' chi chikop, re' yaak, re' xobj', re' k'erk' eh re' tz'ok, kik'amam cho taqeh saq eh q'anjal. Chi je' wilih xkireq chih jariik naq nakib'anam naq wii' rutib'kaal eh rukik'eel i winaq. Re' taqeh saq eh q'anjal kayalha' eh Paxiil xichalik, ye'aab' aha' yohb'aal kiwach i kikow, muuy, pak, rum, tapa'l eh riis kaab'. Re' lxkik' ruch'ihil lxmukane xkike'ej wach taqeh saq eh q'anjal, ar xkesaj b'elejeeb' wach ha'. Re' Tepew eh Q'uuq'kumetz ruuk' ruq'oril ixiim xkimiqrissaj i winaq; ar xkesaj rib'otz'aal eh chi rupaam i b'elejeeb' wach ha' xkesaj i ransil rukowiil.



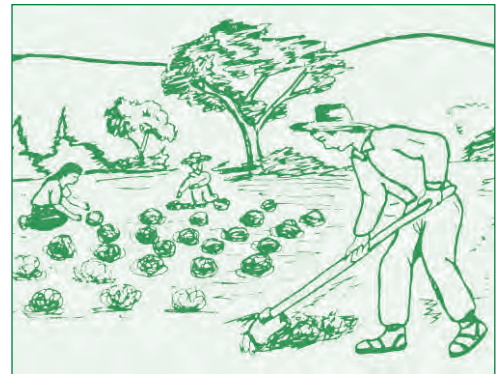
RE' QAKAMAJ I HOJ AJ POQOMCHI'

Re' hoj Aj Poqomchi' rehreh wach i kamanik inqab'an, yu'naak q'iij inqil taqeh qas qachaaq' chi q'e' lahtz' kiwach ruum i kamanik, maj qeht'aliim chi ko ruman i kamanik johtsb'al wach i qak'achariik. Qil ju'jun oq chi kamanik inqab'an:



Wilik taqeh qas qachaaq'
inkikamaneej wach i keem je' rukab'
k'uhtamaj chaloq keh najtir q'iij.

Wilik wo' taqeh qas qachaaq'
inkikamaneej ruwach i tik. inkitik i
kinaq', ixim, k'uum, q'ohq, tolichaaq,
moch'ichaaq eh wilik chik ruman.

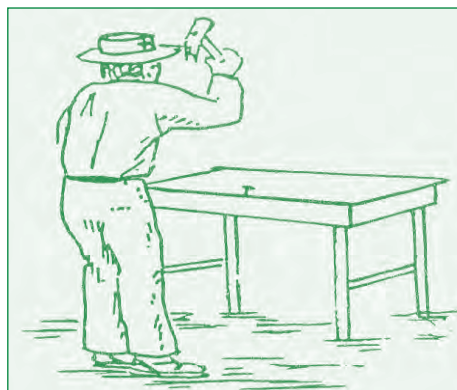


Wilik wo' taqeh qas qachaaq'
kikamanik chi tiq'inik taq k'ooj,
kok' ala's eh wilik chik ruman.



Wilik wo' taqeh qas qachaaq'
inkikamaneej wach i k'im, inkitiq'aa'
taqeh chakach, puneet eh pohp.

Wilik wo' taqeh qas qachaaq'
inkikamaneej wach i tz'ilom, ajsehk
taqeh, inkitiq'aa' i mexa, tzunaab'
eh wilik chik ruman.



Wilik wo' taqeh qas qachaaq' inkik'hsaj
kok' kichikoop, inkik'hsaj i kixlaan, ahq,
ak'ach, wakax eh wilik chik ruman.

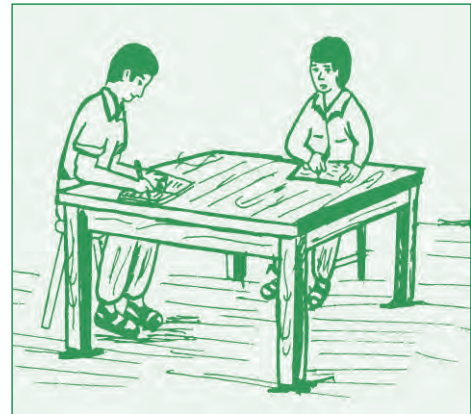
Wilik wo' taqeh qas qachaaq' k'ahchi'keeb'
chi tijinik reh jeno'q chik ak' kamanik.





Wilik chik taqeh qas qachaaq'
k'ahchi'keeb' chi kamanik
chi cha'janeel tinamit.

Wilik wo' chik taqeh qas qachaaq'
Ajtz'ihb' taqeh. Inkiyejaa' wach taqeh
huuj pan qaq'orb'al.



KAMANIK

Yu'naak chatz'ihb'aaj pan ahuj:

- Kib'ihnaal ho'oob' oq najtirkamanik inkib'an taqeh qas qachaaq' Aj Poqomchi'.
- Kib'ihnaal ho'oob' oq ak' kamanik inkib'an taqeh qas qachaaq' Aj Poqomchi'.
- Chih jariik tikamanik wii' i hat oon re' awajaaw.



RE' KILOQ'IL I CHIKOP



Junriim re' k'isa ak'un Kaqb'ahlam rub'ihnaal, xik'ik rajiim chi ruwach i rajaaw, noq xpahqaljik reh chih jariik iruk'ul, re' reh xruq'or reh i rajaaw:

- ✧ Chalik weh wajaaw, xa re' nanuq'ojom chaloq jenaj i chikop wilik wulu' chi runaah jenaj i chee'.
- ✧ Chih jariik chikopaal na'aq'ojom chaloq ak'un. –inkih i ajawb'ees-
- ✧ Jenaj chikop ch'i'k iruq'or.
- ✧ Aha' wilik i chikop, qil chak'uhtaaj chaloq weh.
- ✧ Taq, qil chaloq. –inkih i k'isa Kaqb'ahlam-

Xchalik i k'isa ak'un xru chop rejeh chi ruq'ab' i rajaaw, xi'elik rejeh chi riij i kipaas, noq xiponik ruuk' jenaj nimlaj chee', re' k'isa ak'un xruk'uhtaaj johtoq reh i rajaaw, re' chikop iraaq naq ruq'ojom. Noq xril rajaaw i k'isa ak'un, piich' po' naak inchel i chikop inq'orjik reh.

- ✧ Ak'un re' chikop inawaaj naq aq'ojom, piich' rub'ihnaal, yu'naak chaq'or weh chih jariik rumahk chawach i loq'laj chikop.
- ✧ Chawil jaaw, re' chikop re', xrub'an i ti' reh jenaj i wuch'ihil pan qatijinb'aal. –inkih i Kaqb'ahlam-



☞ Chih jariik xrub'an reh re'.

Re' t'uch Kaqb'ahlam xruk'utjaaj reh i rajaaw chi re' i ruch'ihil junsolk' xooj rejeh si'wiil ruch'ihil rutz'ii' pan k'ichee', ink'ulik pan ruk'uxl, noq xelik rejeh xrub'iraj ruq'orb'al i piich'. Noq xponik aha' insi'wik wii' i t'uch ak'un jenaj i chee' nim xtolonik chaloq eh manlik xrutoq rooq i rutz'ii', ruum i re' xrukapaaj chi ruum i chikop xq'orik chaloq. Re' ajawb'ees xrureq chi riij chih reet noq iraaj naq ruq'ojom i chikop eh xruq'or reh:



☞ Chawil leey, re' loq'laj piich' ma'xtaj rumahk chi rupaam i ti' xruk'ul rutz'ii' awuch'ihil, maj re' loq'laj chikop xruyew ruq'orb'al ye'b'al rehtaal reh awuch'ihil chi wilik naq jenaj i ti' k'axik pan rub'eeh. Xare' la' ruq'ij ma' xrureq ta chi riij.

- Aah, je' oon re' wajaaw, xa rehtaal po' naq xruyew i loq'laj chikop, xare' la' re' wuch'ihil ma' reht'al ta naq.
- Ruuk' xq'orjik reh i t'uch Kaqb'ahlam ruum i rajaaw, xrureq chi riij chi re' taqeh loq'laj chikop ko ruman chi qeh, maj xrukoj rehtaal chi re' piich' ko ruman reh ye'b'al rehtaal i ti' k'axik ne nk'ularik.

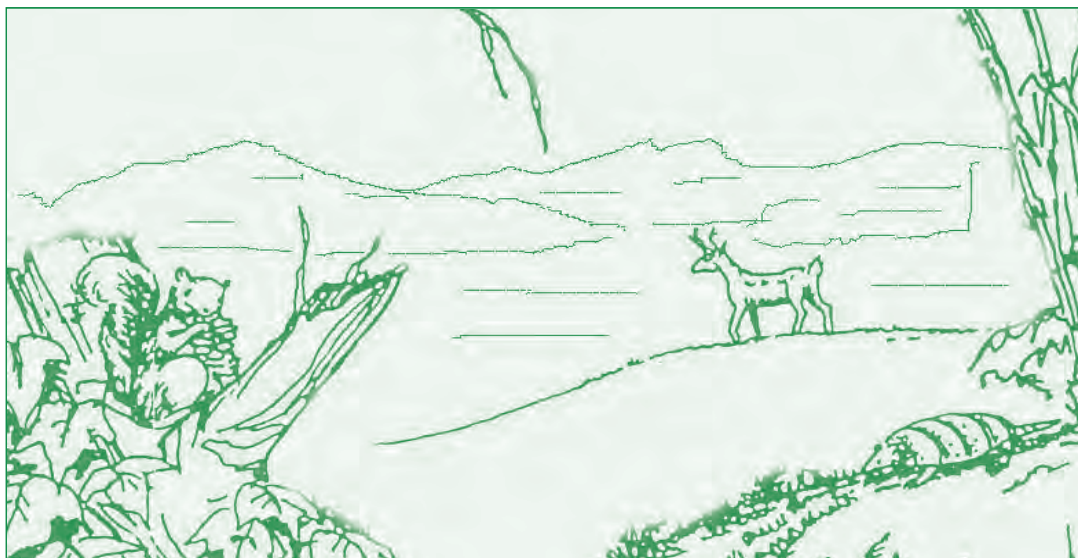
KAMANIK

Yu'naak xakohlaaj chik ilhujinik i k'utaaj wilih, chachaq'b'eej i ju'jun chi pahqaal eh chatz'ihb'aaj pan ahuj:

- Chih jariik xruk'ul i ruch'ihil i k'isa Kaqb'ahlam.
- .. Ho'oob' kib'ihnaal taqeh chikop looq' chi aweh.
- ... Kib'ihnaal ho'oob' oq chi chikop inkiyew rehtaal qeh chih jariik ko maja' ink'ularik.



RE' KIPAAT KIYE'AAB' TAQEH CHIKOP



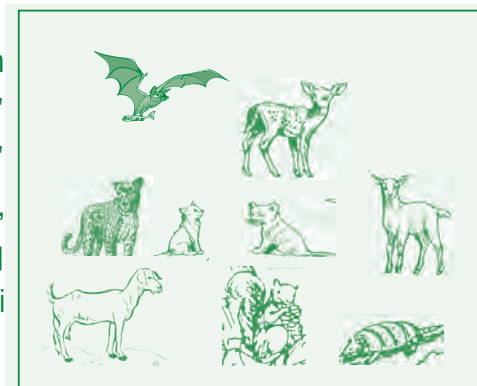
Junriim re' keej, re' ib'ooy ruch'ihil i kuuk, xkimol kiib' eh xchalik ruti'kiil pan kik'uxl, maj k'ih naq chik taqeh i kuch'ihil ma' kilom ta naq chik kiwach. Noq xponik i q'iij xkiyejaa' wach kikapeb'aal: re' keej xruq'or keh taqeh i ruch'ihil chi ajwaal naq wach chi nakiq'orik chi riij i k'axkilal wilkeeb' naq wii'.

- ✦ K'aleen wuchrutik Ajaw, chakuy taq numahk chi xatnuq'o'reej taq i hat xa ki'ib' ixib' chi q'orik inwaaj taq awuuk', qakoj taq rehtaal, re' naqojiik johtoq wii' pan qak'achariik i hoj chikop, re' hin k'ih taqeh wuch'ihil ma' wilom ta chik kiwach, ma' weht'al taj mi wilkeeb' oon ma' wilkeeb' ta chik, xare' la' weht'al i hin chi yu'naak q'iij k'axik chik i k'acharik inqab'an, maj aweht'al taq chi re' hoj qojwih'ik pan taq ruchamiil k'ichee' eh yu'naak ma'xtaj chik k'ichee', reh qawa' qahaa', re' ha' k'ahchi' ruchiqiik rooq. -inkih i keej-.
- ✦ Hoo' korik aweh, -inkih kuuk- xa ma' re' taj i hat inak'ul aweh loq'laj keej, je' wo' re' i k'axkilal wilkooj wii' hoj, ma' k'ahchi' taj ab'iram weh, re' hin ma' nureq ta chik aha' nanuwiriik wii', ma'xtaj chik numuuj, chi ti' chi k'axik inureq nuwa' nuhaa'.



✎ Nim wach i qak'axkilal, je' wo' re' hin -inkih ib'ooy- ma'xtaj chik nuye'aab' k'olb'al wiib', xsahchik wach i numuuj, re' nuwa' nuhaa' ma'xtaj chik, xa jale' mi xnuv'an nuwa' nuhaa' chi ruwach i q'ij.

Junk'aam chik kitik'aam q'orik chi kiwach noq xooj kireq chi riij, chi re' ti' k'axik k'ahchi' kik'ulum, ma' re' ta keh kib'anik reh, re' aha' wach inyok'wik keh taqeh chee' k'ahaam, re' aha' wach ink'otwik ruwach i nimaq taq yuuq' k'ixkaab' k'ahchi' ruk'uhsaniik wach i kik'achariik.



Xkikoj rehtaal chi ma' aha' ta chik iruyew riib' chi ne' inkik'ol kiib'. Noq xkil sutlikeeb' chik taqeh ruum ruk'ihaal chikop, chi kunchelaal inyot'ik pan kik'uxl, maj k'ahchi' wo' naq chik kik'raam i ti' k'axik, re' k'ahchi' ruq'orjiik.

✎ Yu'naak ajik -inkih taqeh koxcheel chi chikop keh taqeh i ruk'ihaal- inkih la' re' hoj ma'xtaj qamahk chi rupaam i nimlaj ti' k'axik wilkooj wii', pan runaah ajik aha' wach k'ahchi' ruk'uhsaniik reh qapaat qaye'aab' narukahniik i ti' k'axik, maj pan ruk'uxl i reh, re' hoj ma'xtaj qakamaj chi junpech, ma' wilkooj ta oq chik i hoj, ko re' ajik rehtaal mi ma' hoj ruman chi keh. Qab'an taq chi q'uun chi qunchelaal, ko rehtaal aha' pa' naqaponiik kuum taqeh sachal wach k'acharik chi kiwach taq yuuq' k'ixkaab', qapahqaaj ta reh i Ajaw i qatob'jiik.

Xa re' wo' chik i wilih xkiq'or taqeh chikop maj ma' aha' ta chik ne ki'ooj, ma' aha' ta ne nooj kiq'or i ti' k'axik wilkeeb' wii'.



KAMANIK

Yu'naak xakohlaaj chik ilhujinik wilih, chatz'ihb'aaj pan ahuuj:

- Aha' wilik taqeh chikop xkimol kiib'.
- Chih jariik inkik'ul taqeh chikop.
- Ho'oob' kib'ihnaal taqeh chikop inawil chi k'ahchi' rusachchiik kiwach chi ruwach ayuq'ul.
- Aha' wach k'ahchi' rusachwiik wach kipaata kiye'aab' taqeh chikop inakapaaj i hat.



RE' ATI'T KIXLAAN



Pan rukixlanb'aal i jaaw Saqha', xkib'an jenaj runimaal wach nimq'iij maj xipoq' tageh rak'uun i ati't kixlaan. Chi kunchelaal tageh kixlaan xiwih'ik ar, xsuqb'ik kik'uxl maj xa holohaq chik tageh kok' kixlaan xipoq'. Re' ati't kixlaan noq xpahchik, iqal iqal chi ruwach i junwinaq q'iij iril tageh kok' rak'uun ma' xrukanaa' ta junk'aam oq tageh, yu'naak xa suq chik ruk'uxl chi kinaah tageh kok' rak'uun maj reht'aliim chi nakik'ihik chi holohik.

Re' ati't kixlaan noq iril chi holohik i loq'laj qajaaw q'iij, iresaj chaloq tageh chi rijj paat reh chi nakiq'ixineem i rutz'a'kiil i q'iij, je' wo' k'ahchi' chik ruk'amam tageh chi rijj kuhtb'al keh nik' wach je' nakisik'im kiwa' kihaa', re' kok' kixlaan xa suq chik keh ojik chi rijj i kituut, yu'naak xa re' k'ahchi' kuy'eem i q'iij aha' naruk'uhjtjik keh nik' wach je' sik'oj sa'haah.

Re' ajawb'ees suq wo' ruk'uxl chi runaah tageh kok' rak'uun, ruum iqal iqal inoq'ik pan taq wahq'eq, xa suq chik iruq'or pan ralaq irub'an, maj re' iraaq chi noq nakitijem johtoq kiib' tageh kok' rak'uun, noq tehlik ruwach iruk'am wo' rejeh tageh chi rijj, k'uhthb'al keh chi unchel nik' nimaal ajwaal wach reht'aljiik reh pan kik'achariik.



Pan jenaj q'iij xa suq chik rutz'a'kiil i loq'laj qajaaw q'iij noq xsaq'ik eh xruq'or keh taqeh kok' rak'uun, chatiq'aa' taq awiib' yu'naak na'awojiik taq chi wii; Eeh inkih taqeh kok' kixlaan xkitiq'aa' rejeh kiib' eh xkitahqeej rejeh i kajaaw re' xk'amwik rejeh kib'eeh, maj re' ineht'aliniik paam i ye'aab' aha' xi'ooj rejeh wii'. Noq xiponik chi ri'sil nimaq taq chee' xruq'or keh nik' wach nakib'anam chi sik'oj sa'haah, xa re' wo' xruq'or keh i re', re' ajawb'ees xresaj rejeh riib' pan reh chi kicheel.

Junk'aam chik kokiik ar, noq xril jenaj i rak'uun xa injumjutik chik xik'ik chi ruwach, xa inxupk'ik chik chi k'oloj riib', tahqamaj ruum taqeh ras, chalik i ajawb'ees xooj rajiim aha' wilkeeb' naq wii' taqeh kok' kixlaan, noq xril jenaj mees chalik irub'an pan kiye'aab' aha' wilkeeb' wii' taqeh i kok' kixlaan, re' po' inchel xyohb'isanik chaloq keh.

Re' imaas kixlaan, xpah'ik chi ruwach i mees q'atb'al pan rub'eeh reh chi ma' neel taj inponik aha' wilkeeb' wii' taqeh kok' rak'uun. Noq xril i ajawb'ees, re' mees xelik rajiim pan taq k'ichee' eh ma' xruz'taa'j ta chik taqeh kok' kixlaan.



KAMANIK

Yu'naak chi xakohlaaj chik ilhujinik wach i k'utaaj wilih, chatz'ihb'aaj pan ahuj i ju'jun chi pahqaal nb'anarik aweh:

- Chih reet noq xkib'an nimq'iij i kixlaan.
- .. Jarub' q'iij xpahchik i ati't kixlaan.
- ... Chih jariik xooj kib'an i kok' kixlaan noq xiyohb'sjik chaloq.
- Chih reet noq xooj kik'ol kiib' taqeh kok' kixlaan.



Kib'ihnaal taqeh quch Aj Poqom re' xito'b'inik chi rilariik paam eh rutz'irariik riij i huuq wilih.

Victor Manuel Jom Suram	Aj Belejeeb' Ju'Yuuq'
Rodrigo Tilom Jom	Aj kaqkoj
Amalia Cal Xuc	Aj kaqkoj
Guillermo Cristóbal Morán Jom	Aj kaqkoj
Juan Bautista Mo Jalal	Aj Munchu
María Concepción López Chó	Aj Munchu
Gladys Elizabeth Mó García	Aj Munchu
Miriam Elizabeth Caal Chó	Aj Munchu
Carlos Gabriel Quej Isem	Aj Chi B'aatz'
Irma Baten Itzep	Aj Chi B'aatz'
Samuel Mac Tun	Aj Tamahun
Hugo Humberto Bin Chá	Aj Purulha'

Revisión de primera reimpresión año 2011.

Ricardo Morán Vin
Maurilio Juc Toc

Revisión de la tercera reimpresión año 2016

Ricardo Morán Vin
Maurilio Juc Toc

Jale' taq aweh



Kib'ihnaal taqeh huj xkamanik

Una Nueva Educación en Marcha, Modulo 1. Diplomado en elaboración de Materiales Educativos –PROASE- PRODESA.

Los materiales Educativos y la Comunidad Módulo 2. Diplomado en Elaboración de Mateirales Educativo –PROASE- PRODESA.

La Mediación Pedagógica. ESEDIR MAYAB SAQARIB'AL. Editorial Saqil tzij. Guatemala. 2001.

Aprendamos a Aprender. ESEDIR MAYAB SAQAB'IRAL.

Hisrtoriasy Memorias Volumen II

Comunidad Étnica Poqomchi'. Universidad Rafael Landivar. UNICEF.

Tradición y Modernidad –lecturas sobre cultura Maya actual-. Universidad Rafael Landivar. 1993. Guatemala.

Idioma Mayas y su Didáctica. ESEDIR MAYAB SAQAB'IRAL.

Guía de Investigación Lingüística en Guatemala. Seminario de Integración Social guatemalteca.

Pedagogía Maya. ESEDIR MAYAB SAQAB'IRAL. Editorial Saqil tzij. Abril 2002.

Nuestra Cultura Maya. ESEDIR MAYAB SAQAB'IRAL.

Tuskemq'orb'al Poqomchi' –Gramática Descriptiva Poqomchi' - ALMG- Comunidad Lingüística Poqomchi'. 2003.

Rub'iral Ruk'ihhaal Wach Poqom Q'orb'al. OKMA-.

Korkemq'orb'al Poqomchi'. –ALMG- Comunidad Lingüística Poqomchi'. Serviprensa. Guatemala. 2004.

Hat taq kok' ak'un, kok' ixq'un, k'ijolaq eh q'ahxoqaq
chayeew taq ak'uxl chi tijinik pan
qaq'orb'al Poqomchi'

